

Russian Intonation:
A Perceptual Description

Cecilia Odé

Volume 2



c

Russian Intonation: A Perceptual Description

Proefschrift

ter verkrijging van de graad van Doctor
aan de Rijksuniversiteit te Leiden,
op gezag van de Rector Magnificus Dr. J.J.M. Beenakker,
hoogleraar in de faculteit der
wiskunde en natuurwetenschappen,
volgens besluit van het college van dekanen te verdedigen
op woensdag 27 september 1989 te klokke 16.15 uur

door

Cecilia Odé

geboren te Amsterdam in 1946



Amsterdam - Atlanta, GA 1989

CURRICULUM VITAE

Cecilia Odé werd geboren op 21 september 1946 te Amsterdam. Zij volgde haar middelbare schoolopleiding aan het Montessori Lyceum te Amsterdam en behaalde haar diploma MMS in 1964. Daarna werkte zij bij een boekhandel in Amsterdam op de afdeling kunst en buitenlandse literatuur.

In 1966 begon zij haar studie Slavische taal- en letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam. In 1972 behaalde zij het staatsdiploma MO-B Russisch, in 1974 het kandidaatsexamen en in 1983 het doctoraalexamen Slavische taal- en letterkunde.

Van 1972 tot 1976 werkte zij mee aan diverse vertaalprojecten en liep een jaar stage aan de Staatsuniversiteiten te Moskou en Leningrad.

Na 1976 werkte zij als auteur aan een Leergang Russisch VWO/HAVO (RUU) en aan luisteroefeningen en examens Russisch VWO/HAVO (CITO) en verzorgde zij de bijbehorende geluidsopnamen. Ook was zij docent aan het Slavisch Seminarium (UvA) en aan de Volksuniversiteit te Utrecht en fonothecaris en studiebegeleider aan het Instituut voor Toegepaste Taalwetenschap (UvA).

Van 1985 tot 1989 werkte zij als wetenschappelijk onderzoeker aan een project over Russische intonatie, gefinancierd door ZWO, later NWO, eerst in deeltijd op het Slavisch Seminarium (UvA) en sinds 1986 voor de volledige werktijd aan het Instituut voor Perceptie Onderzoek te Eindhoven.

Contents

Volume 2

9	Texts of the corpus	183
9.1	Boris Pokrovskij	184
9.2	Larisa Kukul'sčikova and Konstantin Denisov	186
9.3	Elena Cvetkova	190
9.4	Aleksandr Panasjuk and Aleksandr Asinovskij	192
9.5	Weather report	198
9.6	Michail Gorbačev	200
9.7	Bulat Okudžava	202
9.8	Kira Muratova and Vladimir Vysockij	204
10	The corpus in stylized pitch contours	209
10.1	Boris Pokrovskij	211
10.2	Larisa Kukul'sčikova and Konstantin Denisov	223
10.3	Elena Cvetkova	237
10.4	Aleksandr Panasjuk and Aleksandr Asinovskij	245
10.5	Weather report	261
10.6	Michail Gorbačev	273
10.7	Bulat Okudžava	279
10.8	Kira Muratova and Vladimir Vysockij	287

Chapter 9

Texts of the corpus

In this chapter the integral Russian texts and the English translations are presented in a normal “reading” version with punctuation marks. These texts correspond to the original recordings on the cassette. In both parallel texts and original recordings the parts that were left out of the analysis because of laughing, interruptions and noise other than speech, are maintained.

The Russian texts of the Gorbačev and Okudžava excerpts have been taken from the original publications (see chapter 8). The other texts were written down by me after the original recording.

БОРИС ПОКРОВСКИЙ

Я помню как однажды, когда я ставил оперу Римского-Корсакова 'Садко', с Николаем Семеновичем Головановым, я репетировал с Верой Александровной Давыдовой, и Георгием Нэлеппом, сцену Садка и его жены Любавы. Нужно сказать, что сцена нам очень понравилась, сцена удалась, а нам показалось, что мы нашли какие-то интересные взаимоотношения между действующими лицами, как-то раскрылись интересно образы, в такой острый момент разрыва супругов. И когда сцена была готова, я позвал на репетицию Николая Семеновича. Он посмотрел, и ему очень понравилось. Он просто сказал: "замечательно, молодцы, хорошо, интересно", и: "давайте это репетировать уже с оркестром". Но вот что произошло. Когда мы стали репетировать с оркестром, ничего не получилось. Все стали нервничать, и первый, конечно, стал нервничать Николай Семенович. Он очень хотел провести сцену в том плане, в том ключе, в котором мы ее наметили. Но ничего не получалось. Он этого сделать не мог. Это не было в его характере, это не было в его индивидуальности. Тогда я переставил сцену, имея в виду эмоциональный характер творчества Голованова. И тогда все встало на место. Режиссерски, может быть, эта сцена стала менее интересна. Но зато она лучше, точнее соответствовала интерпретации Голованова. Просто его характеру, его темпераменту, его природе музыканта и гм театрального деятеля, если хотите актерскому темпераменту дирижера.

Случайного в операх хороших ничего не бывает.

И когда поет Ольга, ее сопровождает оркестр деревянными духовыми инструментами. А когда Ленский поет, ему аккомпанирует струнная группа. Что это нам дает? Какой вывод из этого мы должны сделать?

BORIS POKROVSKIJ

I remember how I once when I was directing Rimskij-Korsakov's opera 'Sadko' with Nikolaj Semenovič Golovanov, I rehearsed with Vera Aleksandrovna Davydova and Georgij Nėlepp the scene of Sadko with his wife Ljubava. I must say that we liked the scene very much, the scene was a success, and it seemed to us that we had found some interesting interactions between the characters. Their images unfolded in an interesting way at such a crucial moment of the separation of husband and wife. And when the scene was ready, I called for Nikolaj Semenovič to come to the rehearsal. He watched, and he liked it very much. He simply said: "great, well done, nice, interesting" and "let us rehearse this now with the orchestra". But see what happened. As we started to rehearse with the orchestra, nothing came of it. Everybody got nervous, and first of all of course Nikolaj Semenovič got nervous. He wanted so much to perform the scene in the same way, in the same key as we had put it in. But nothing came of it. He could not do it, he did not have the character for it, he did not have the individuality for it. Then I directed the scene again, with an eye to the emotional character of Golovanov's work, and then everything fell into place. From a director's point of view the scene became maybe less interesting, but it corresponded better, more closely to Golovanov's interpretation. Simply to his character, his temperament, to his nature as a musician and hm theatre man. If you like, to the temperament of the actor in the director.

Accidental things never ever happen in good operas.

And when Ol'ga sings, she is accompanied by the orchestra, by the woodwinds. But when Lenskij sings, he is accompanied by the strings. What does that tell us? What conclusion must we draw from this?

Ode, C. (1990): Russian intonation.

ЛАРИСА КУКОЛЬЩИКОВА И КОНСТАНТИН ДЕНИСОВ

- Гм... дедушка..., то есть вот..., мой муж ..., гм в принципе хотел бы отдыхать самостоятельно..., не обремененный внучкой.

- Но это понятно, дети это всегда некоторая сложность, конечно.

- Теоретически все говорят о том, как... гм любят все детей, внуков и так далее, а как доходит до... своих личных... гм... ущемлений своего... гм... отдыха, или своих каких-то прав, сразу мужчины встают.

- Да..., совершенно верно..., хотя у нас еще нет детей, но я могу понять... мужчину, который... есть основа семьи, как бы добытчик ее, будем говорить так...

- Добытчик семьи, хихихи.

- ... и которому... да..., добытчик вернее..., и которому хочется естественно летом отдохнуть...

- Расслабиться полностью.

- не обремененным... да... различными заботами, и в том числе бытовыми различными заботами. Я его прекрасно понимаю. Ведь тут, наверно, нужно найти какое-то общее решение... Я не согласен единственно в том, что вы говорите..., что вы люди преклонного возраста... Я с этим не могу согласиться, глядя на вас... Но то, что ваш опыт подсказывает, то я думаю, что молодые должны прислушаться... к вам... Надо выбрать какое-то другое место для отдыха ..., именно для них и для их ребенка.

- Ну вот. Дело в том, что не они поедут... гм... с внучкой, а мы поедем... Это они нами руководят, что вот нам нужно поехать вот на юг с ней посидеть, потом вернуться на дачу и опять с ней сидеть. А они будут так сказать отдыхать в стороне.

- Отдыхать, да?

- Да.

- А каков их социальный статус? Они студенты?

- Нет, не студенты. Они... гм ...

- Не студенты?

- Они сотрудники Академии наук. Работают в этой системе академии наук..., ну младшие научные сотрудники.

- И что...

- У них очень короткий месяц, извините...

LARISA KUKOL'ŠČIKOVA AND KONSTANTIN DENISOV

- Hm... granddad..., well, I mean, of course..., my husband... hm in fact, he would prefer to go on holiday alone... without our granddaughter.
- Well, I can understand that, of course children always cause complications, to a certain degree.
- In theory, you hear everyone talking about just how much... hm they all love their children, their grandchildren and so on, but when it comes down to... restrictions in their personal... hm... affairs... hm... holidays or some of their privileges, men immediately revolt.
- Yes... it's absolutely true... though we don't have any children of our own yet, I can understand... that a man... who is the very foundation of the family, you can even say a breadwinner, sort of, one can put it so...
- The family breadwinner, hee hee hee...
- and who... yes... I mean the breadwinner... naturally wants to go on holiday in summer...
- To relax completely.
- to be free... yes... from, say, different cares, including various domestic problems. I understand him perfectly. Well I think, it calls for some general solution... I just can't agree with you calling yourselves... a couple in declining old age... Looking at you, I just can't agree... But of course your knowledge of life, well, I think the young couple should certainly listen... to what you have to tell them... Isn't it better to look for some other holiday destination..., more suitable for them and their child.
- Well, the fact is that it isn't they who... hm... take the granddaughter with them, but we... They tell us that we should go to the south, you know, and take her with us, stay there, then come back to the dacha and again stay there with her. And they would then go on holiday by themselves, staying somewhere else.
- You mean, on holiday, yes?
- Yes.
- And what is their social status? Are they students?
- No, not students, they are... hm...
- Not students?
- They work in the Academy of Sciences. They work inside the system of the Academy of Sciences..., they are, well, junior research workers.
- And so...
- They have a very short month, excuse me...

- А просто у них очень короткий...
- Короткий... короткий отдых.
- короткий отдых, да?
- Короткий... гм ...
- И они считают...
- время, отпускное время...
- и они считают себя более загружены. А вообще вот так вот, в реальной жизни..., мы не берем отпуска... , кто больше занимается с ребенком...? Вы..., или они?
- Гм... сложно сказать, потому что два года она... гм жила практически у нас по полнедели... То есть, три недели три дня она гм жила у нас, три дня у родителей... Причем еще в субботу-воскресенье она норо... они норовили подбросить к нам ребенка тоже... Ну так, что вы сами решайте, кто больше воспитывает.
- Да... Это для меня в общем-то очень существенный вопрос, потому что...
- Воспитывайте свою маму... гм в таком духе...
- Да...
- Что да... конечно.
- Ну нашу маму... гм не надо воспитывать в этом духе, она очень любит детей... Но все-таки как-то... гм... я думаю, что и дети должны понимать, что нельзя обременять родителей настолько...
- Ой, какие золотые слова...
- чтобы дать им отдохнуть.
- вы говорите сейчас я... подумаю... вспомню...
- Вообще это все на уровне...
- Да.
- теории... вы... вы правы... Да, но все-таки вернемся к нашей теме...

- Well, it's simply that they have very short...
- Very short... short holidays...
- Short holidays, yes?
- Short... hm...
- And they think that...
- time, holiday time...
- and they see themselves as up to the neck in work more than you. But generally speaking in real life... we don't go on holidays..., who takes more to do with looking after the child...? Is it you... or them?
- Hm... it's rather difficult to say, because during two years she... hm practically spent half the week with us, I mean, three weeks three days she hm stayed at our place, and another three days with her parents... And besides that, also on Saturdays and Sundays she... they always tried to leave her at our place... So you can decide for yourself who takes more to do with bringing up that child.
- Yes... To me, in fact, this is a very essential problem, because...
- Well, start working on your mum... hm in such a way that...
- Yes...
- That yes... of course.
- Now, our mum..., she doesn't need that sort of education, she adores children... But on the other hand... hm... I think that children must also understand that they mustn't put so much of the burden on their parents' shoulders...
- Oh, what wonderful words...
- so they can also have a break.
- well, now you're saying I... just a second... I remember...
- In fact it's all on the level...
- Yes.
- of theory... You... you're right... Yes, but all the same let's get back to what we were talking about...

ЕЛЕНА ЦВЕТКОВА

Да, самое интересное был конец нашего там обитания, потому что мы уехали оттуда, но ей ничего не сказали. Договор у нас был до лета. Вот. Но поскольку там жить было невозможно, мы решили что мы вправе это сделать. Вот. И когда мы уже переехали на другую квартиру, я ей позвонила, и сказала так вот так вот так мол и так, что вода замерзла, жить там нельзя, она очень обиделась на нас, потому что, понимаешь, до лета осталось там три или четыре месяца, и она уже не сможет найти жильцов. Вот. А ... значит деньги тоже пропали. Вот. Она ... она сказала, что, ну вы меня обманули, я бедная женщина, которая... у которой нет на кусок хлеба, в общем-то в таком духе. И когда я... я начала говорить, что мы вам можем там заплатить за все деньги, она не стала даже меня слушать, так что все деньги остались у нас. Ха ха. Правда она сказала, что Бог нас накажет за это.

ELENA CVETKOVA

Yes, the most interesting part was the end of our stay there, because we left without saying a word to her. It had been agreed that we would stay there till summer. Right. But because it was impossible to live there, we decided that we were within our rights to do that. So, when we had already moved to another flat, I phoned her and said so and so and this and that, the water had frozen up, it had been impossible to live there and so on. Well she was terribly hurt at us, because, you see, there were three or four months to go and she would not be able to find tenants anymore. Well..., and that meant she had also lost the money. Right. She... she said we had cheated her, that she was a poor woman, who... was left without as much as a penny to buy a loaf of bread and so on and so forth, in very much the same vein. And when I... I offered to pay her for all her inconvenience, she wouldn't even listen to me, so we kept all the money. Ha, ha. It's true she said that God would punish us for all this.

АЛЕКСАНДР ПАНАСЮК И АЛЕКСАНДР АСИНОВСКИЙ

- Тут ты знаешь как мы съездили... гм в Казань?
- Да, вот как раз предоставляется возможность узнать, другой то не было, ха ха.
- Да.
- Да.
- Значит гм ну вот Сережа гм нас... уговаривал гм съездить гм... гм в Свияжск.
- Да да да да, в Свияжск, он мне рассказывал много раз об этом...
- Да, значит мы с этим Свияжском конечно натерпелись, потому что... пришли раз уже в конце дня, все значит... там эта ракета ходит до двух часов или до трех часов.
- Да.
- Ну вот. ...И главное мы выстояли очередь, там же касса, все это закрыто, наверно, она открывается за пятнадцать минут до отхода этого... гм
- Гм.
- пароходика. Гм... стоим, ждем значит, да я хорошо догадался, пойти в справочную. Справочная на обеде, значит, дождались, уже в справочной обед кончился, там еще касса не открывалась, я пришел, спросил, говорят, что... в три часа пойдет ближайшая ракета. А обратно: гм а обратно в пять пятьдесят оттуда, то есть, она приплывает и сразу же разворачивается и идет обратно, она же. То есть, мы так думали, что там до следующей ракеты погулять и обратно вернуться, то есть нам в этот день было со Свияжска не вернуться.
- А понятно.
- Мы отложили на следующий день. А следующий день, значит, первый рейс там, чего-то такое, в семь утра, гм короче, мы в полшестого встали, значит, приперлись туда в семь утра, ну, то есть, где-то в полседьмого мы приперлись, там сумасшедшая очередь. Ну вот. Короче говоря, нам билетов не хватило на эту ракету.
- Так это вы в полшестого встали и билетов...
- Да.
- не хватило.
- Ну вот.
- А вы что говорите гм там, что там...

ALEKSANDR PANASJUK AND ALEKSANDR ASINOVSKIJ

- Well, have you heard about our trip to... hm Kazan'?
- Well, yes, now there's an opportunity to find out all about it, as there hasn't been another one, ha ha ha.
- Well.
- Yes.
- Now hm Sereža hm... talked us into going hm... hm to Svijažsk.
- Yes, yes, yes, yes, to Svijažsk, he often used to tell me about it...
- Yes, of course we've been through quite a lot because of that Svijažsk, because... once we arrived there late in the day, and everything... because that hydrofoil runs only till two o'clock or till three o'clock.
- Yes.
- Well, so... The main thing is that we were queuing up there at the ticket office, everything was closed, it probably opens just a quarter of an hour before the departure of this... hm
- Hm.
- boat. Hm... so we were standing there waiting, but I had the bright idea of going to the information office. The information office was closed for lunch, well, we waited, then the lunch break in the information office was over, but the ticket office still didn't open, I came, I asked there, they told me the next hydrofoil went... at three o'clock. And going back: hm, it goes back at five fifty, in other words it arrives and immediately turns around and goes back, the same boat. Well, we had thought we'd walk around for a while till the next boat and then go back, so we wouldn't be able to return from Svijažsk the same day.
- I understand.
- Well, we put it off till the next day. And the next day, the first trip was scheduled for about seven o'clock in the morning, hm, in short, we got up at half-past five, dragged ourselves there at about seven o'clock in the morning, well, I mean, somewhere around half-past six, we got there, well, there was already an enormous queue. You know. In short, the tickets were sold out for this hydrofoil.
- So you were up at half-past five and the tickets...
- Yes.
- were sold out.
- Well, yes.
- And what did you say, that there...

- Нет.
- гм на работу, что ли люди
- Нет.
- едут? А почему так много...
- нет. За грибами. За грибами.
- А, грибное время.
- Но они не на Свияжск едут, Свияжск гм...
- Ну, ясно, ну на той же
- Но
- ракете.
- они по пути выходят, она там делает... несколько остановок.
- Действительно ракета, или метеор все-таки?
- Какая разница?
- Ну, ракета маленькая, а метеор здоровый.
- Ну, по-моему ракета, ну неважно, во всяком случае, это вот на подводных крыльях, вот гм эта штука такая, гм вот... Я не помню, сколько, ну чего-нибудь человек пятьдесят там вместимость. Ну, имеется только сидячие места там, не продают там, не то, чтобы
- Гм.
- забывают...
- Гм.
- гм там есть открытые места, но там, конечно,...
- Гм.
- на них никого не было. Ну в общем, короче говоря гм..., все-таки взяли мы...
- Гм.
- билеты гм...вот, на какой-то следующий, да, следующий рейс должен быть по расписанию вообще гм очень не скоро. Гм ну вот, тут хоть так сказать сказалась перестройка, там еще там делегация организовалась, пошли к диспетчеру... сделали рейс.
- Выделили рейс!
- Выделили рейс!
- Не может быть.
- Да.
- Фантастика. Первый раз слышу.
- Выделили рейс!
- Да ты что.

- No.
- hm people were going to work...
- No.
- travelling to work by boat? And why were there so many...
- No. They go out there to pick mushrooms, to pick mushrooms.
- Oh, I see, the mushroom season.
- But they don't go to Svijažsk, Svijažsk hm...
- Well, obviously, they go by the same...
- But...
- boat.
- they get off during the trip, the boat makes... a few stops there.
- Do you really mean a hydrofoil, or was it by any chance a meteor boat?
- What's the difference?
- Well, a hydrofoil is small, while a meteor boat is quite big.
- Well, I think it must have been a hydrofoil, well, it doesn't matter, anyhow, it had underwater wings, that sort of thing, hm... I don't remember how many people, there was room for about fifty passengers. Well, they only have seating accommodation, they don't sell there, it's not that they get...
- Hm...
- packed to the gunwales.
- Hm...
- There were also open-air seats, there, but of course...
- Hm...
- there was no one on them. Well, to cut a long story short, hm..., all the same we managed to get...
- Hm...
- tickets hm...well, for the next trip, which according to the timetable wasn't due for a very long time. Well, but then, we saw *perestrojka*, so to speak, working in real life. Well, a delegation was organized and they went to the controller... and they organized an extra trip.
- An extra trip was organized!
- An extra trip was organized!
- I don't believe it.
- Yes.
- Fantastic, I've never heard anything like it in my whole life.
- An extra trip was organized!
- It simply can't be.

- Ну вот. Правда, по радио объявили, что он едет там гм... до куда-то ближе...
- Гм, гм.
- вот, ну я значит в кассе стою, мне, говорю, до Свяжска, она мне молча дала... билет и все. Вот. В итоге значит...
- Ну, доехали вы или только поближе довезли?
- Нет, вот слушай, говорю... нет, вот слушай говорю гм...
- Да...
- значит гм... гм в итоге до Свяжска из-за нас троих только ехал этот самый, то есть, плыл этот пароход.
- Да.
- Значит, гм мы гм с Сергеем Константиновичем, и женщина.

- Yes, well, it was announced over the public address system that it would go hm... to somewhere nearer by...
- Hm, hm.
- so I stand at the ticket office and I say, I want a ticket to Svijažsk, and she sells me the ticket without as much as saying a word to me, and that was all. There you are. Well in the end...
- So, did you get there, or were you only taken to some nearer place?
- No, just listen, I'll tell you... no listen, I'll tell you hm...
- Yes.
- well, hm... hm in the end this boat ran, well it went to Svijažsk, just for the three of us.
- Yes.
- Well, hm Sergej Konstantinovič and I and one lady.

ПРОГНОЗ ПОГОДЫ

И вот пока в атмосфере наблюдается такое, прямо скажем, ненормальное распределение температуры, стоят и туманы. Правда день ото дня толщина гм интенсивность этой слоинверсии, так он называется в ме... метеорологии, уменьшается, но подвижки пока микроскопические. Вместе с тем видимость гм будет в течение дня меняться, минимальная видимость ожидается утром, днем немного развиднеет, легче станет тем, кто на дорогах и возможно, я говорю возможно, образуется небольшое окно для работы аэропорта. Ну в общем погода сегодня будет в... во многом копией вчерашней. Это касается южных районов в которых несколько дней подряд, гм несмотря на довольно высокую температуру, ветрено и потому неуютно на улице. Сегодня днем на юге Украины в Ростовской области и в Калмыкии по... порывы ветра по-прежнему могут достигать двадцати метров в секунду. В Кал... Калмыкии ветер будет со... сопровождаться слабыми пыльными бурями. Что же касается температуры днем, то наиболее часто в прогнозах звучит температура, градация температуры от нуля до пяти градусов тепла. Такая температура ожидается в центральном, в северо-западном, в Волго-Вятском районах, в Архангельской, Вологодской областях, на севере Поволжья. Плюс три-восемь градусов будет в Эстонии, пять-десять градусов в Латвии, в Литве, в Белорусии и, как это ни странно, в Мурманской области. Восемь-шестнадцать градусов ожидается в более южных районах, включая северный Кавказ, нижнее Поволжье и Армения. Самая высокая температура гм ... сегодня днем на черноморском побережье Кавказа - плюс семнадцать-двадцать четыре градуса. В Москве сегодня туманы сохранятся, температура днем от нуля до трех градусов тепла. Вот гм такой видится погода отсюда из гидрометцентра С... СССР.

WEATHER REPORT

And so, as long as we observe such abnormal temperature distributions in the atmosphere there is also fog. True, day after day the thickness, hm, intensity of that layer inversion - that's what it's called in me... meteorology - is diminishing, but so far the movements are microscopic. At the same time visibility, hm, will change in the course of the day, minimal visibility is to be expected in the morning, in the course of the day it will improve to some extent. It will be somewhat easier for those who are travelling by road, and there is some possibility, I repeat, only a possibility, that a small window will open up, making it possible for the airport to operate. Well in general, the weather today will la... largely be the same as yesterday. This concerns southern regions, where for several days in succession, hm, in spite of the relatively high temperature, it will be windy, and as a result of that, unpleasant outdoors. In the course of today in the southern part of the Ukraine and in the region of Rostov and in Kalmykija there may still be gu... gusts of wind up to about twenty metres a second. In Kal... Kalmykija the wind will be accompanied by slight dust storms. As regards the daytime temperatures, in most forecasts we hear a temperature, temperatures will range from zero to up to five degrees above zero. Such temperatures are expected in the central and north-western parts, the Volgo-Vjatka, Archangel, Vologda regions and in the northern parts of the Volga region. In Estonia, it will be from three to eight degrees above zero, from five to ten degrees in Latvia, in Lithuania, in White Russia and also, strange as it may seem, in the region of Murmansk. Temperatures will range from eight to sixteen degrees in the more southerly regions, including the Northern Caucasus, the lower Volga region and Armenia. The highest temperature hm..., in the course of today will be on the Black Sea coast of the Caucasus, from plus seventeen to twenty-four degrees above zero. In Moscow it will remain foggy, the temperature during the day will range from zero up to three degrees above zero. Well, that's how the weather looks from here, the Hydrometeorological Centre of the U... USSR.

МИХАИЛ ГОРБАЧЕВ

В результате перестройки, социализм может и должен в полной мере реализовать свои возможности как строй реального гуманизма, служащий человеку и возвышающий его. Это общество для людей - для расцвета их творческого труда, благополучия, здоровья, физического и духовного развития.

(...)

Две ключевые проблемы развития общества определяют судьбу перестройки. Это демократизация всей общественной жизни и радикальная экономическая реформа.

MICHAIL GORBAČEV

As a result of *perestrojka*, socialism can and must realize its possibilities in the fullest measure as the system of real humanism, serving the individual and ennobling him.

It is a society for people - in which their creative work, their well-being, health, physical and spiritual development can flourish.

(...)

Two key problems of the development of our society determine the fate of *perestrojka*. These key problems are the democratization of all aspects of public life and a radical economic reform.

БУЛАТ ОКУДЖАВА

В детстве я плакал много. В отрочестве - меньше. В юности - дважды. Первый раз это было перед самой войной, вечером. Я сказал девочке, которую любил, сказал с деланным равнодушием:

- Ну что ж, раз так, значит конец...

- Ну что ж, значит конец, - неожиданно спокойно согласилась она. И быстро пошла прочь. И тогда я заплакал: ведь она уходила. И утирал слезы ладонью.

Второй раз я плачу сейчас, здесь. В Моздокской степи. Я несу командиру полка очень ответственный пакет. Черт его знает, где он этот командир полка! Песчаные холмы похожи один на другой. Ночь. А я второй день на передовой. А за невыполнение задания - расстрел. А мне восемнадцать лет.

Кто это сказал о расстреле? Ну это Коля Гринченко сказал, когда я отправлялся. У него была красивая улыбка, когда он говорил об этом.

- Держись, а не то кокнут, и все...

Приставят меня к стене. Впрочем, какие здесь стены. Выведут меня в поле...

И я утираю слезы.

BULAT OKUDŽAVA

As a child I used to cry a lot. As an adolescent - less. As a youth - twice. The first time it happened just before the outbreak of the war, in the evening. I told the girl I was in love with, speaking with affected indifference:

- Well, if that's how it is, it means the end...

- Well then, it's the end, - she agreed unexpectedly calmly. And quickly she went away. And then I started to cry, because she was going away. And I wiped away the tears with the palm of my hand.

The second time I'm crying is right now, here. In the Mozdok steppe. I'm taking a very important letter to the commander of the regiment. The devil knows where that commander is! The sandhills all look alike. It is night. And it's just my second day at the front. And if I fail in my task, they'll shoot me. And I'm eighteen years old.

Who was it who told me about the firing squad? Well, it was Kolja Grinčenko who told me that, when I was about to set off. He had a beautiful smile on his face when he was telling me that.

- Keep your chin up, otherwise you'll get bumped off, and that's that...

They'll put me up against the wall. By the way, what walls. They'll take me into the open field...

And I wipe the tears off my face.

КИРА МУРАТОВА И ВЛАДИМИР ВЫСОЦКИЙ

- Ну скажи, ну кто я здесь буду, ну просто твой муж да, и все?
- Ну почему муж мой, у тебя своя работа, у меня своя работа.
- Ну какая же это работа, если я ее не люблю?
- Ты просто меня не любишь.
- Ну ты пойми, Валя, существуют разные профессии. Моряки, например, годами и...
- Ты просто меня не любишь...
- Ну зачем так упрямо повторять: ты просто... меня не любишь.
- Ну затем так упрямо повторять, что я хочу, чтоб мы были вместе, ты не хочешь, и все.
- Ну хорошо. Поехали со мной. Собирай вещи.
- Ты знаешь, я серьезно с тобой разговариваю.
- И я серьезно. Собирай вещи, поехали.
- И что я там буду делать? Кашу вам варить, или что?
- Ну не хочешь, не будешь варить. Собирай вещи. Поедем.
- Ты соображаешь? Вот я, я вдруг все так брошу все дела, и поеду куда-то...
- Ну так вот вот с этого ты начинала: я... я... я... А я?
- Ты просто... Ты эгоист просто...
- (...)
- Да ну ты книжная женщина, Валя.
- Да, конечно.
- Ну ты пойми, не могу же я сидеть дома и ждать тебя со службы.
- Ну почему сидеть дома? Ну будешь работать, ну работал же ты в управлении шахты.
- Оооооой... опять эти бумажки, отчеты, я же начну тебя тихо ненавидеть, и все. Дьявол, ну где же мои часы, а? Сунул куда-то... Нет, мы с тобой из разных племен, Валя. Я - из племени Мумбо-Юмбо...
- Ну перестань...
- а ты... а ты из племени Мики-Наки.
- Ну может стоит все-таки попробовать? Ну ты попробуй. Ну попробуй. Ну разве тебе не хочется отдохнуть просто от всех этих твоих мотаний?

KIRA MURATOVA AND VLADIMIR VYSOCKIJ

- Well, tell me, who will I be here, just your husband, yes, and that's all?
- Why just my husband? You have your job and I have mine.
- Well, what kind of work is that if I don't like it.
- You just don't love me.
- Please try to understand Valja, there are many different occupations. Take sailors, for example, for years and...
- You simply don't love me...
- Why do you keep on repeating so stubbornly: You simply... don't love me.
- I keep on repeating it so stubbornly because I want us to be together. You don't want it, it's as simple as that.
- Well, O.K. You come with me. Go and pack your things.
- You know, I'm talking seriously to you now.
- And I am serious too. Go and pack your things and let's go.
- And what will I do there? Cook porridge for you all, or what?
- Well, if you don't feel like cooking, you won't have to. Now pack your things. Let's go.
- Do you realize what you are saying? That I, I should just suddenly drop everything and go off somewhere just like that...
- So you see now, that's what you started with... Me..., me..., me... And what about me?
- You're just..., you're just plain selfish...
- (...)
- Well, you live by books, Valja.
- Yes, of course.
- Well, you must understand that I can't just sit at home and wait for you to come home from the office.
- Why do you have to stay at home? You'll go to your work, too. After all, you've worked in mine management.
- Ooooooh..., all these papers and reports again and I'll start to hate you secretly and that will be that, the end of it. Damn, where the devil's my watch, eh? I must have put it somewhere... No, you and I, we belong to two different tribes, Valja. I'm from the Mumbo-Jumbo tribe...
- That's enough. Stop it...
- and you... and you belong to the Miki-Naki tribe.
- But, still, maybe it's worth giving it a try? Give it a try, will you. Please try. Don't you want a rest from being on the go all the time?

- Ну а разве тебе не хочется отдохнуть от всей этой твоей повседневной суеты?

- Хаха. Все бы очень удивились.

- Нет, дорогая моя, мы не пойдем друг друга. У нас в племени едят людей жареными, и у вас едят жареными, но у нас едят с головы, а у вас с хвост... гм с ног, понимаешь? В этом наше коренное разногласие. Ну, правда мы близки и по духу, потому что остальные племена едят людей вареными, а есть такие дикари, которых не коснулась цивилизация, которые вообще едят людей сырыми. Ну, правда живыми уже не едят, потому что прогресс...

- Хаха, удивительно, ты все переводишь в шутку. Ты так рассуждаешь, как будто перед тобой вообще вечность, а не жизнь.

- Ну а ты так рассуждаешь как будто тебе восемнадцать. Вон смотри-ка, часы, а я искал...

- Да.

- на руке.

- Я ведь и забыла что мне не восемнадцать, и даже не двадцать восемь, в этом все дело. Понимаешь, я больше так не могу, мне это все так надоело: видеться, потом не видеться, лучше не видеться...вообще...

- Ой, ну... брось, ну брось ты Валя, ну.

- Я все время жду тебя, понимаешь. В моей жизни два занятия: ждать тебя, когда ты приходишь, наконец упрекать тебя за то, что пришлось долго ждать. Я только этим и занимаюсь. Знаешь? Только.

- Ну ты пойми ведь. Ты же еще и работаешь. Правда?

- Я все время жду тебя. Я не могу так. Ну ты понимаешь, что я не могу так?

- Ну хорошо. Ну ведь и не так ты не можешь. Верно?

- Ну почему. Могу. Уходи... Да, могу. Уходи!

- Ну ты напрасно разыгрываешь комедию. Я же ведь все равно уйду.

- Да?

- Я вынужден.

- Ну какая комедия? Уходи и все. Вообще уходи! Убирайся! Я не хочу тебя видеть.

- Вот как, вот как. Серенький козлик.

- Well, and what about you? Don't you want to have a rest from all your daily fuss?
- Haha, I guess everyone will be very surprised.
- No, my dearest, we'll never be able to understand each other. In our tribe we roast people and eat them, and in your tribe you also roast them and eat them, but in our tribe we start from the head, while in your tribe you start from the tail... hm I mean from the feet. Do you follow me? That's the fundamental difference between us. True, we are kindred spirits, because all the other tribes eat people boiled, and there are also some savages, untouched by civilization, who just eat people raw. Well, it's true that they don't eat them alive, because of progress...
- Haha, it's unbelievable, to you everything is a laughing matter. The way you're talking, you would think an eternity lies ahead of you, not just life.
- Well, the way you're talking, you would think you were eighteen years old. Here, look, the watch, I've been looking for it...
- Yes.
- on my wrist.
- Well, I must have forgotten that I'm not eighteen years old and even not twenty-eight years old. That's the whole point. Look, I can't go on like this any longer. I'm so tired of it all. To be seeing each other, then not seeing each other. It's better to stop seeing each other... altogether...
- Oh, come on..., stop, please stop it Valja, O.K.?
- I'm always waiting for you, you understand. There's only two things I do in my life: wait for you and when at last you arrive reproach you for keeping me waiting so long. These are my sole occupations. Do you understand? My sole occupations.
- Well, you try to understand. You have your job too. Isn't that true?
- I'm always waiting for you. I can't go on like this any longer. Do you understand that I can't go on like this?
- Well, all right. But on the other hand you can't go on without this either, you know. True?
- Why? I can. Go away. Leave now... Yes, I can. Go away!
- Well it's no use putting on an act for me. I'm leaving anyway, you know.
- Yes?
- I have to.
- What act? Just go away and that's all. Go and don't come back. Clear off! I don't want to see you again.
- Ah, there, there. Little grey goat!

Chapter 10

The corpus in stylized pitch contours

In this chapter the corpus is presented in stylized contours. For the reader's convenience the main notational conventions discussed in chapter 7 are repeated here.

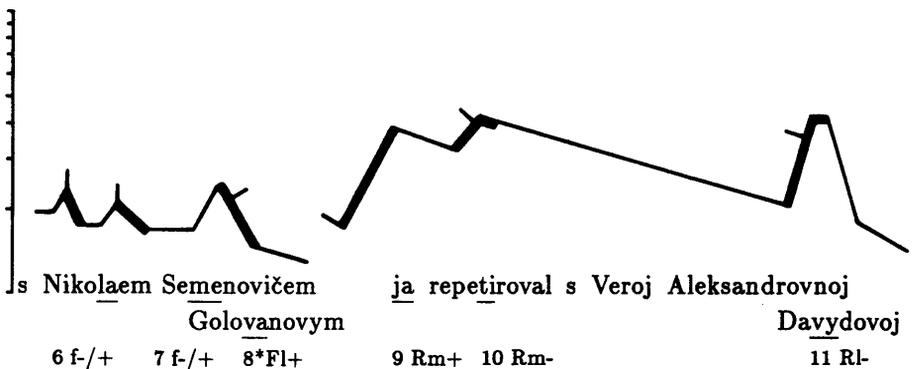
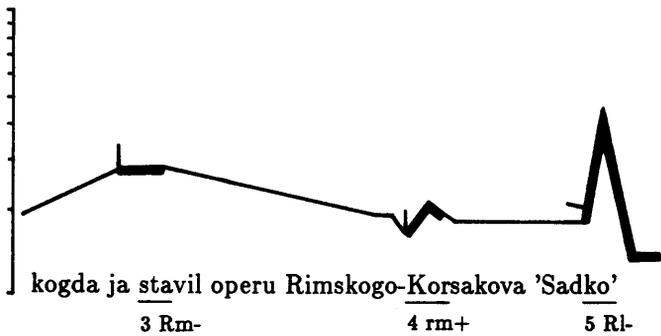
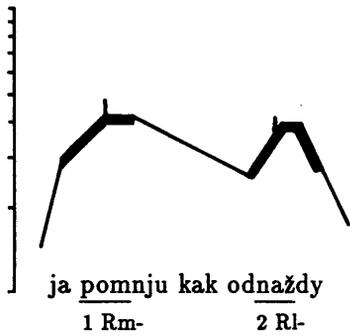
The logarithmic scale values in hertz are given on the left side before every contour: from bottom to top the horizontal dashes on the vertical line, beginning with the first dash, indicate the level of 50, 100, 150, 200, 250, 300, 350, 400, 450 and 500 hertz, respectively. The time scale is not drawn horizontally since the whole corpus has been put on the same time scale: 1 second is always 2.96 cm. A full line is about 4 seconds.

The stylized pitch contours were drawn in thin and in bold lines. A bold part in the contour marks the accented syllable. A perpendicular little dash on the bold line points to the vowel onset in the accented syllable. An interruption in the contour indicates a pause, silence or reset. A contour which at the end of a line must be read as continuing on the next line without any boundary whatsoever is marked with the sign \rightarrow . The text is printed under the contours in transliteration, with the pitch accented syllables underlined. If an additional pitch accent occurs in a word with pitch accent, the syllable with word stress is indicated with a stress mark. If the text is "longer" than the contour it is interrupted on the upper line, continues on the lower line and then continues again on the upper line. The type and number of the pitch accents are printed below the text under the stylized pitch contours (except in the film excerpt, see section 8.10). Accents are numbered for each excerpt. The numbers correspond to those used in chapter 8. Pitch accents preceded by a *zanos* are marked with an asterisk.

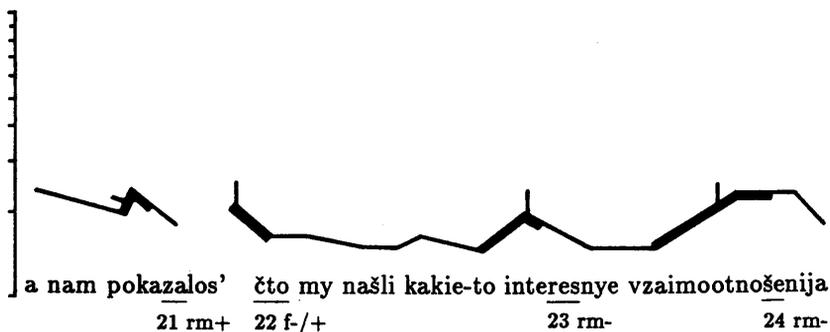
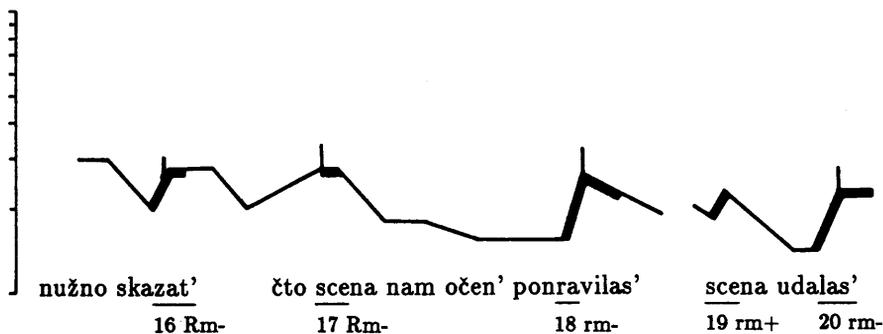
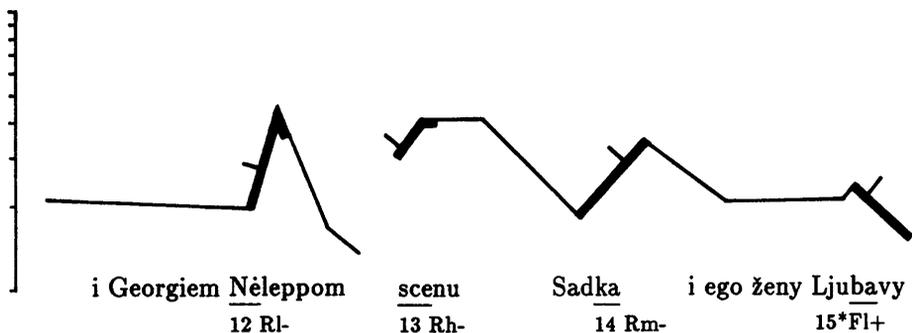
At the bottom of every page the English translation is printed without punctuation marks; the end of a line is marked with the sign / .

For detailed notational conventions see chapter 7 in Volume 1.

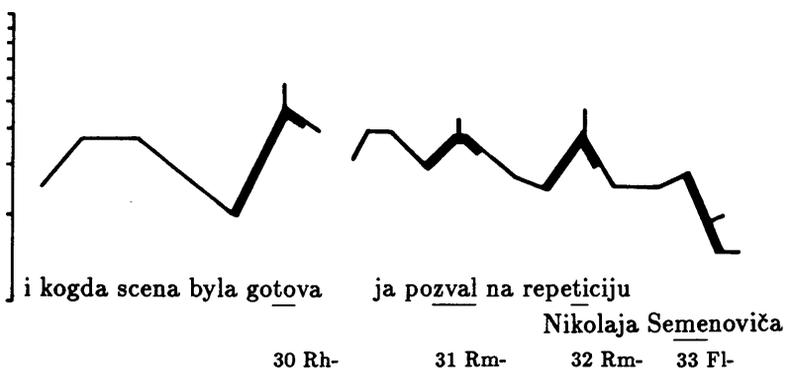
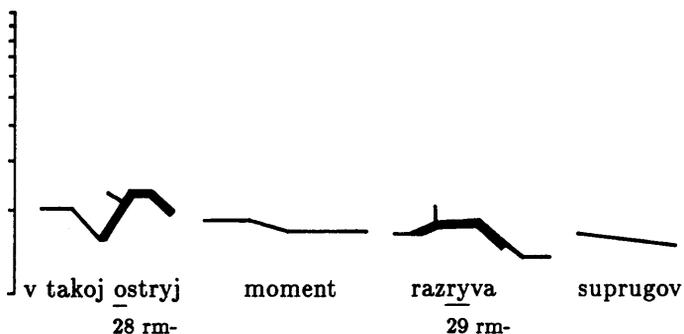
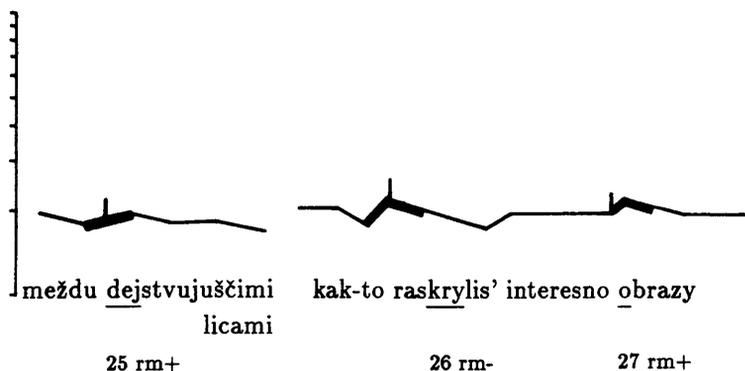
Boris Pokrovskij



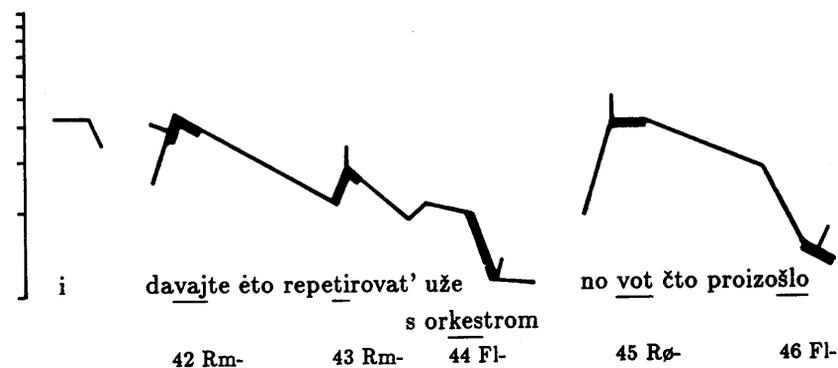
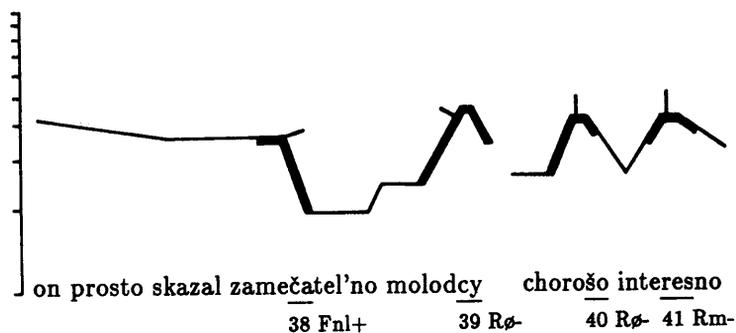
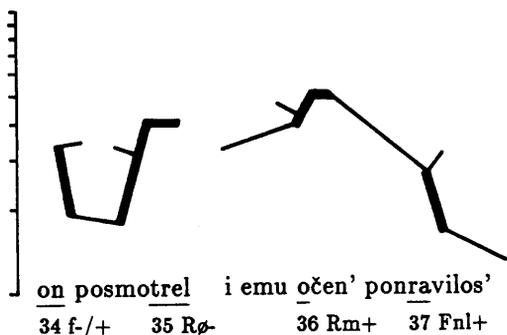
I remember how I once/
when I was directing Rimskij-Korsakov's opera 'Sadko'/
with Nikolaĭ Semenovič Golovanov I rehearsed with Vera Aleksandrovna
Davydova/



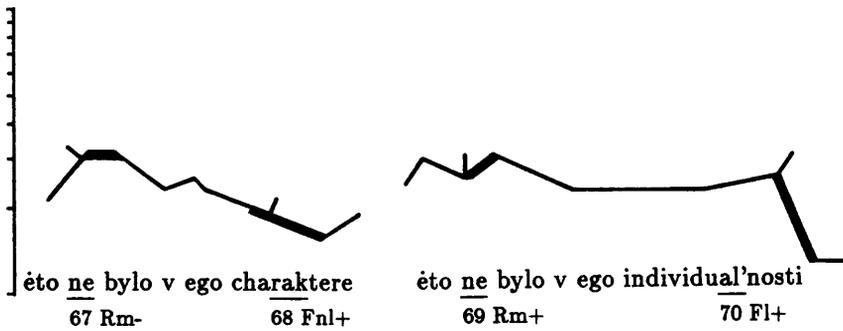
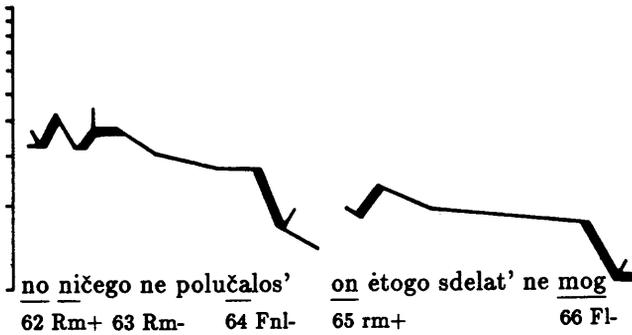
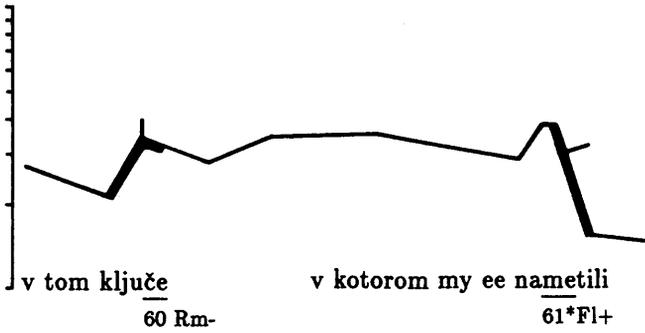
and Georgij Nélépp the scene of Sadko with his wife Ljubava/
 I must say that we liked the scene very much the scene was a success/
 and it seemed to us that we had found some interesting interactions/



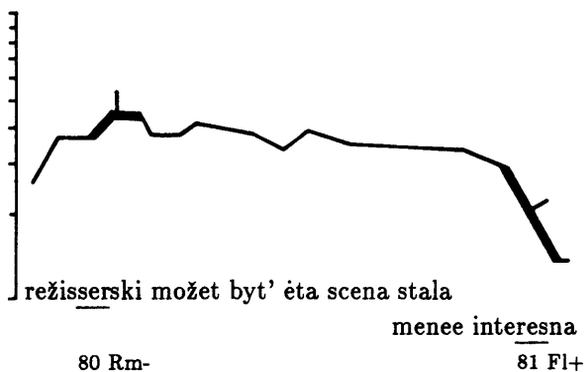
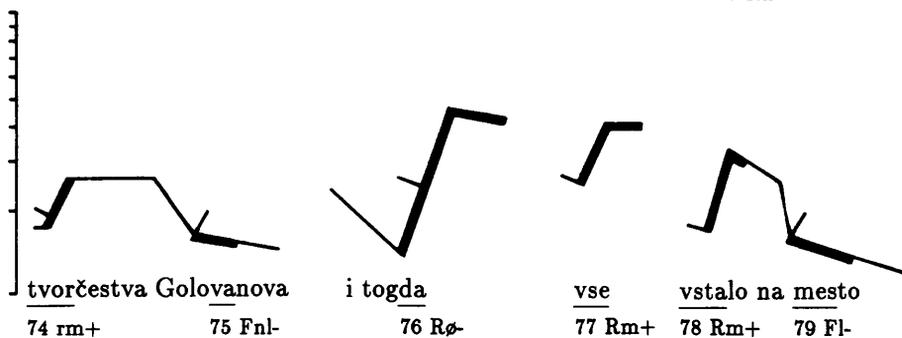
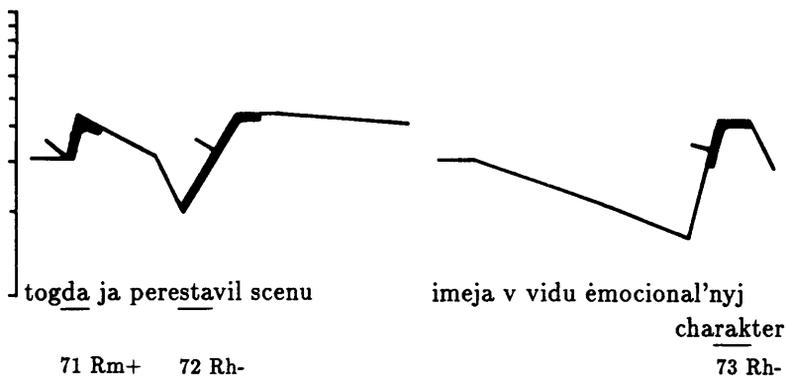
between the characters their images unfolded in an interesting way/
at such a crucial moment of the separation of husband and wife/
and when the scene was ready I called for Nikolaj Semenovič to come to the
rehearsal/



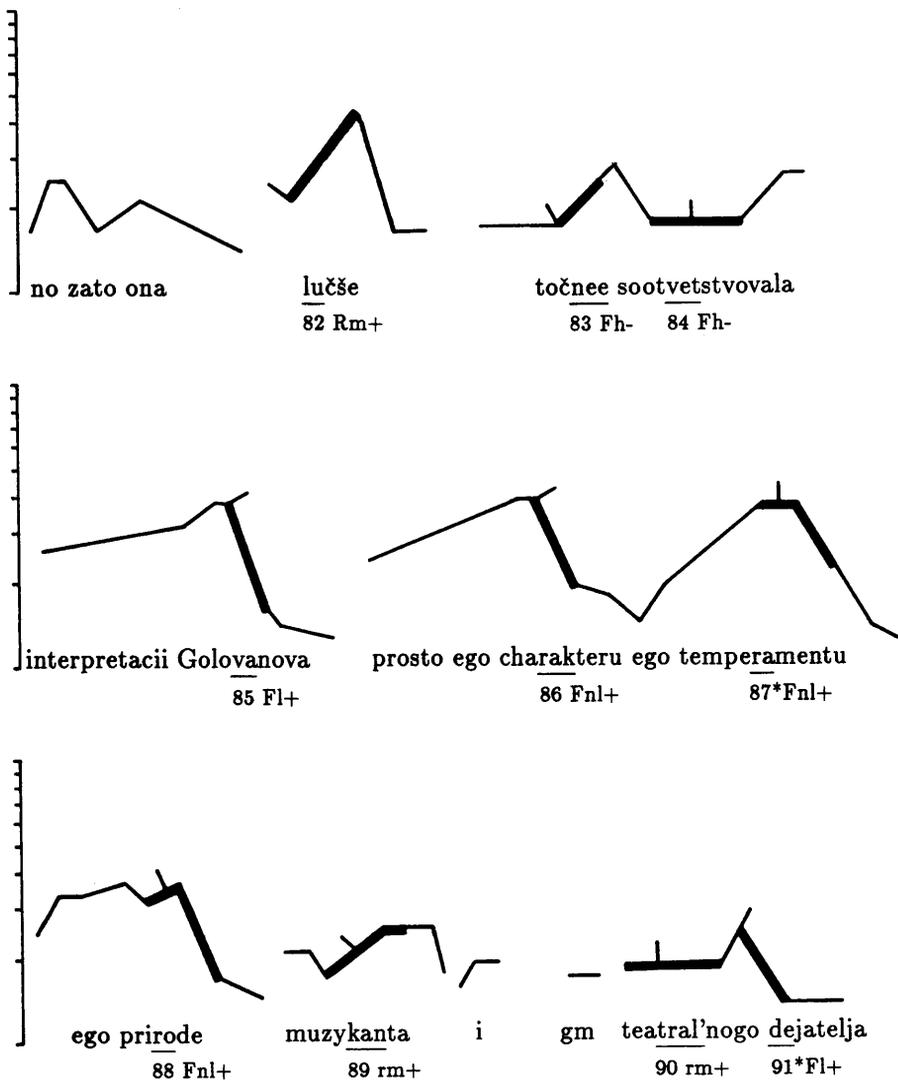
he watched and he liked it very much/
 he simply said great well done nice interesting/
 and let us rehearse this now with the orchestra but see what happened/



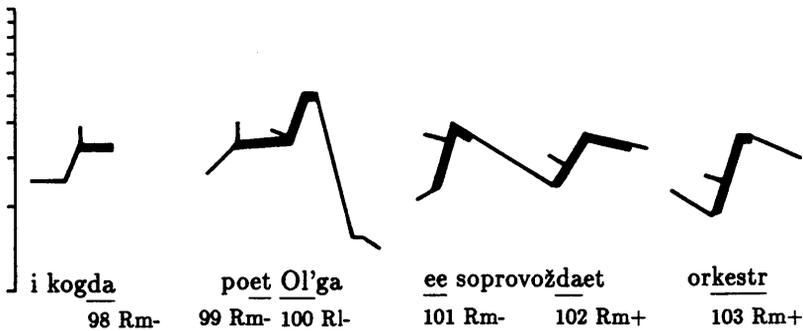
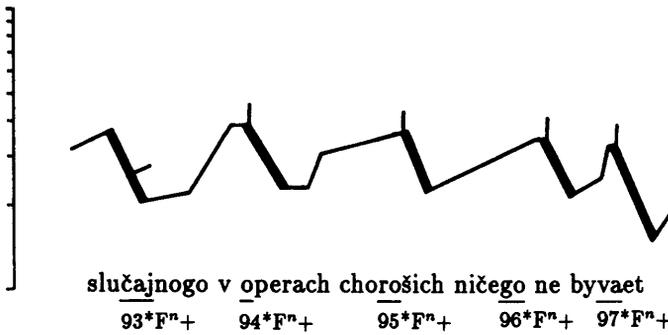
in the same key as we had put it in/
 but nothing came of it he could not do it/
 he did not have the character for it he did not have the individuality for it/



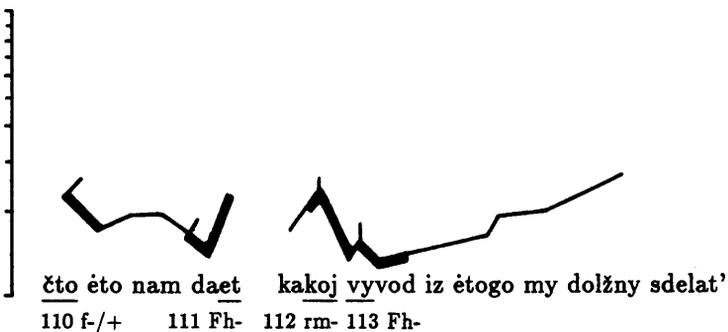
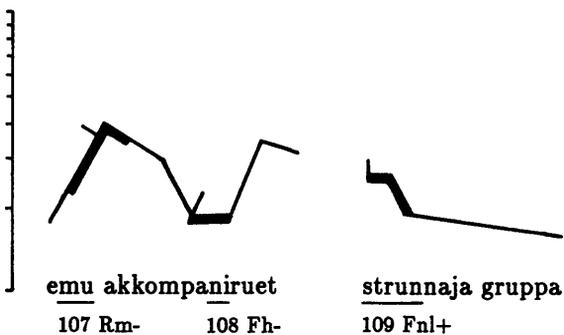
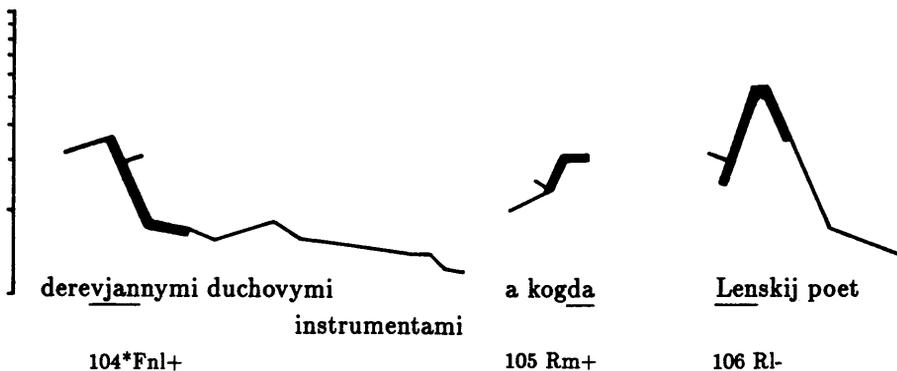
then I directed the scene again with an eye to the emotional character/
of Golovanov's work and then everything fell into place/
from a director's point of view the scene became maybe less interesting/



but it corresponded better more closely/
to Golovanov's interpretation simply to his character his temperament/
to his nature as a musician and hm theatre man/

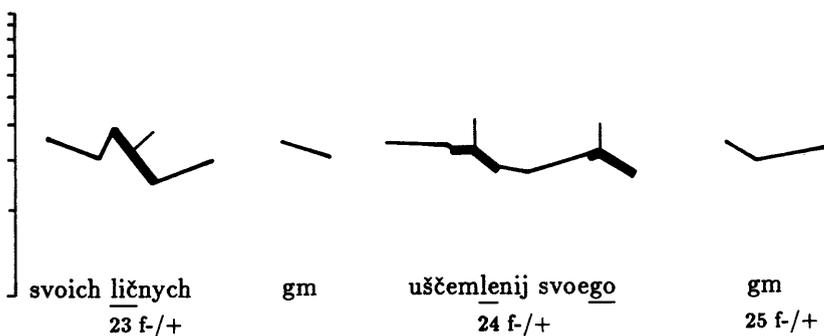
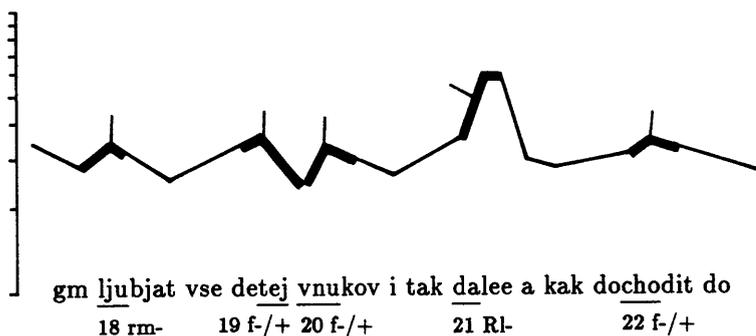
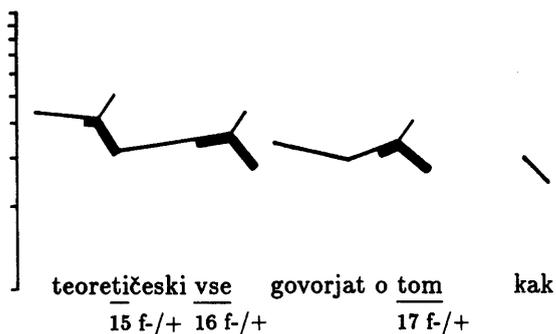


if you like to the temperament of the actor in the director/
accidental things never ever happen in good operas//
and when Ol'ga sings she is accompanied by the orchestra/

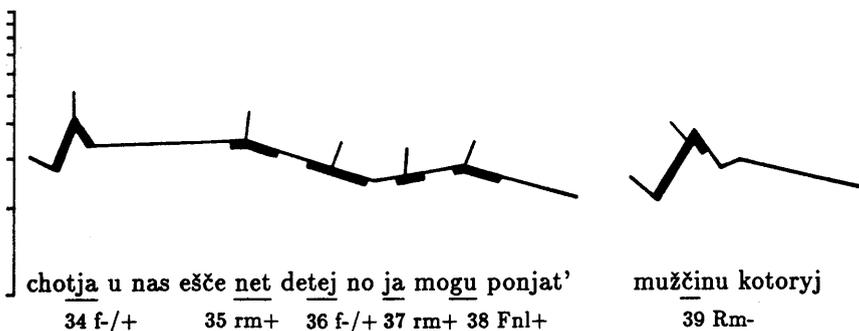
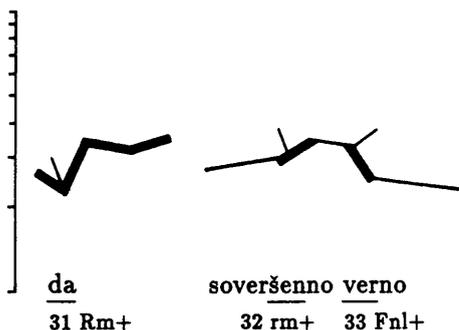
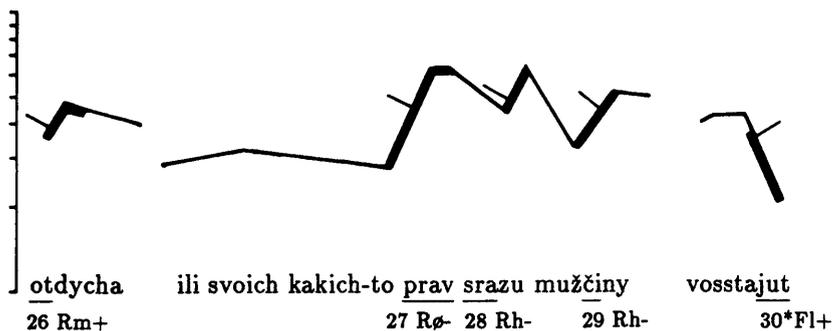


by the woodwinds but when Lenskij sings/
 he is accompanied by the strings/
 what does that tell us what conclusion must we draw from this/

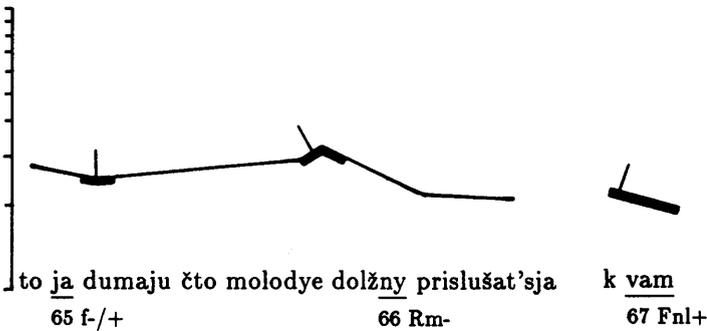
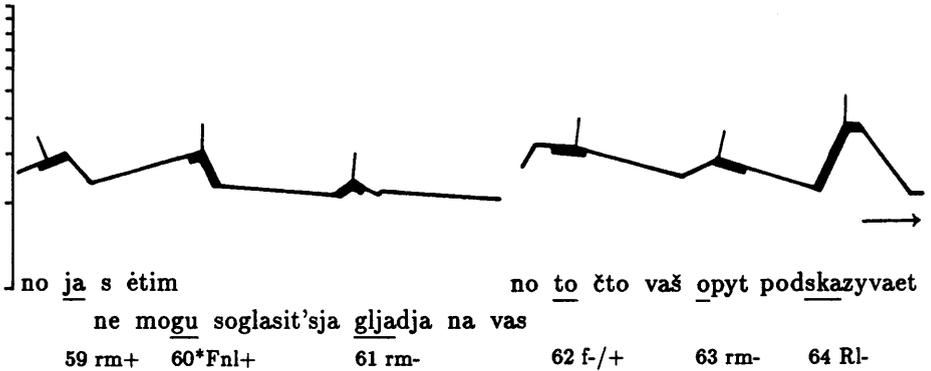
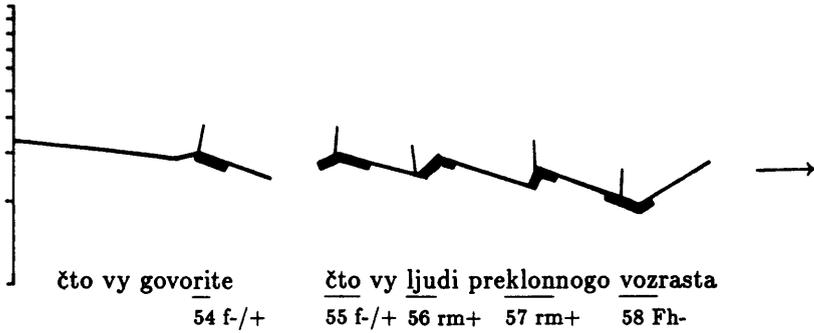
Larisa Kukul'sčikova
Konstantin Denisov



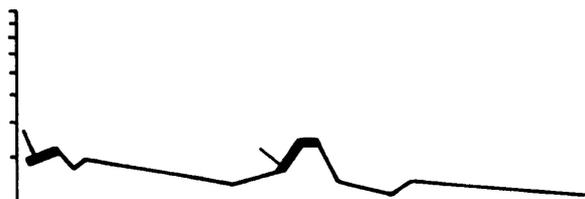
in theory you hear everyone talking about just how much/
 hm they all love their children grandchildren and so on but when it comes
 down to/
 restrictions in their personal hm affairs hm/



holidays or some of their privileges men immediately revolt/
 yes it's absolutely true/
 though we don't have any children of our own yet I can understand that a
 man/



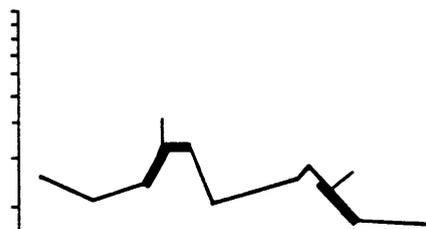
calling yourselves a couple in declining old age/
 looking at you I just can't agree but of course your knowledge of life/
 well I think the young couple should certainly listen to what you have to tell
 them/



nado vybrat' kakoe-to drugoe mesto dlja otдыхa

68 Rm+

69 rl+



imenno dlja nich i dlja ich rebenka

70 Rø-

71*Fnl+



nu vot delo v tom čto ne oni poedut gm s vnučkoj a my poedem

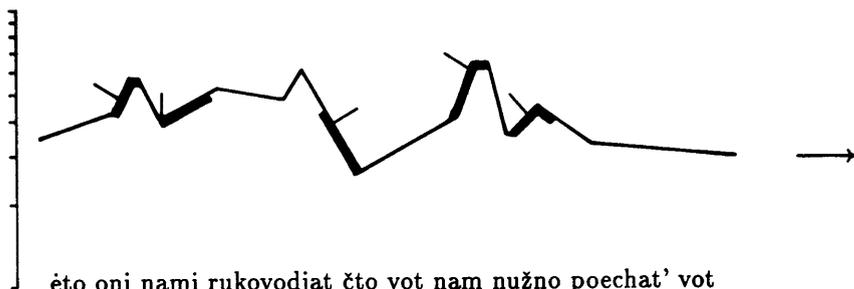
72 f-/+

73 Rl-

74 f-/+

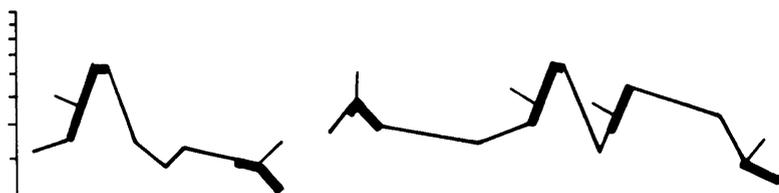
75 Rl-

isn't it better to look for some other holiday destination/
 more suitable for them and their child/
 well the fact is that it isn't they who hm take the granddaughter with them
 but we/



ěto oni nami rukovodjat ĉto vot nam nužno poechat' vot

76 Rm+ 77 Rm+ 78*Fnl+ 79 Rø- 80 Rm-



na jug s nej posidet' potom vernut'sja na daču i opjat' s nej sidet'

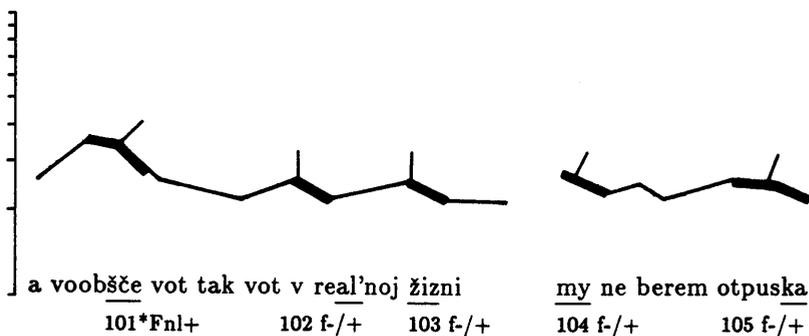
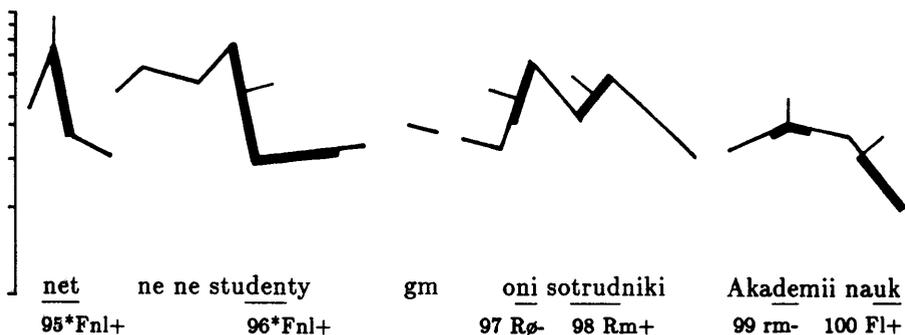
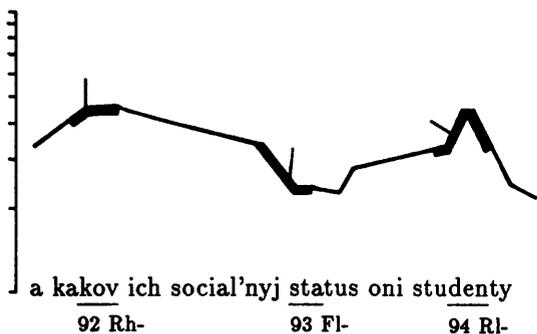
81 Rl- 82 Fnl+ 83 f-/ + 84 Rl- 85 Rm+ 86 Fnl+



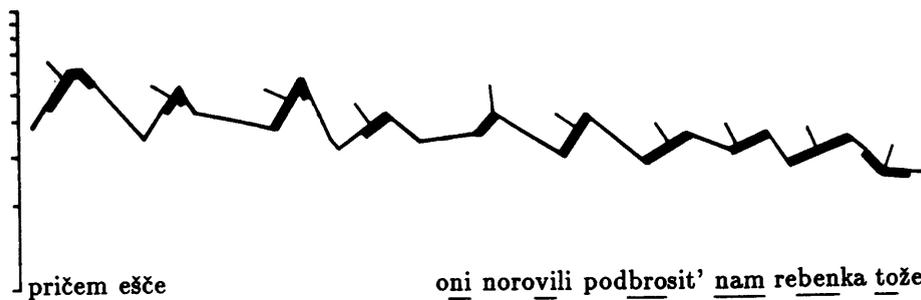
a oni budut tak skazat' otdychat' v storone

87 Rø- 88 Rm+ 89 Rm+ 90 Rm+ 91*Fnl+

they tell us that we should go you know/
 to the south and stay there with her then come back to the dacha and again
 stay there with her/
 and they would then go on holiday by themselves staying somewhere else/

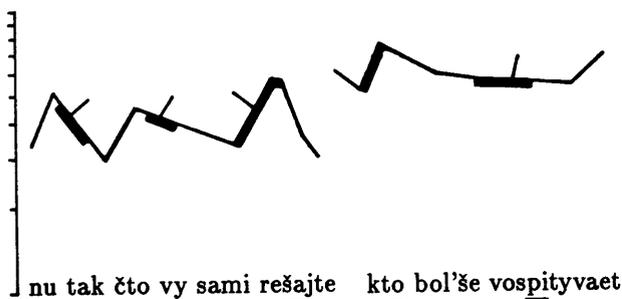


and what is their social status are they students/
 no not students hm they work in the Academy of Sciences/
 but generally speaking in real life we don't go on holidays/



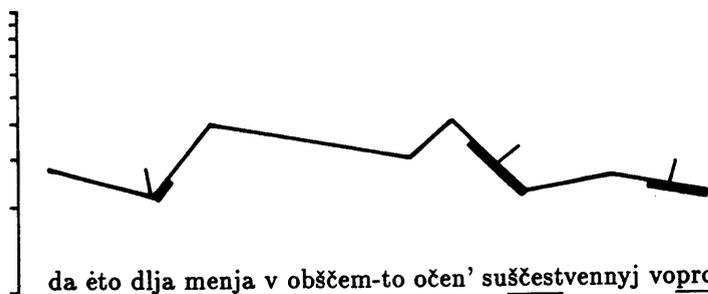
pričem ešte oni norovali podbrosit' nam rebenka tože
 v subbotu-voskresen'e ona noro

120 Rø- 121 Rm- 122 Rm- 123 Rm- 124 Rm- 125 Rm- 126 rm- 127 rm+ 128 rm+ 129 Fnl-



nu tak čto vy sami rešajte kto bol'she vospityvaet

130 f-/ + 131 f-/ + 132 Rl- 133 Rm- 134 f-/ +



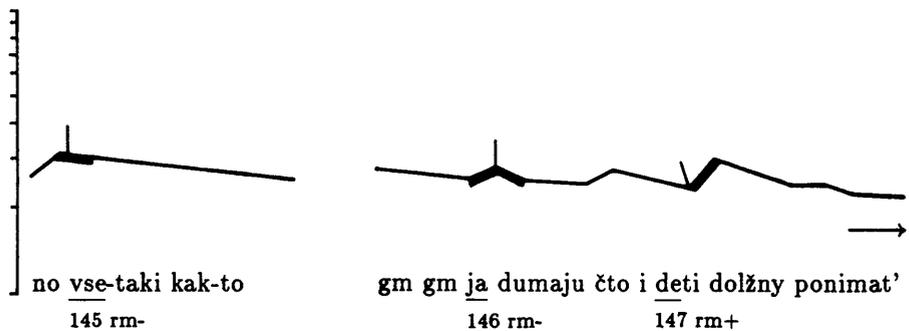
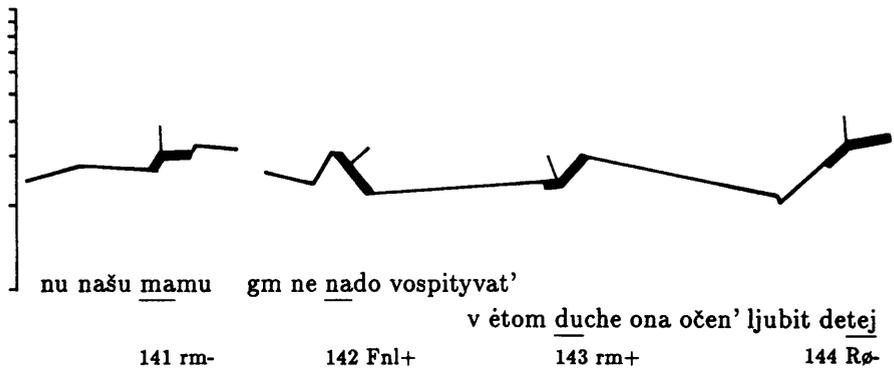
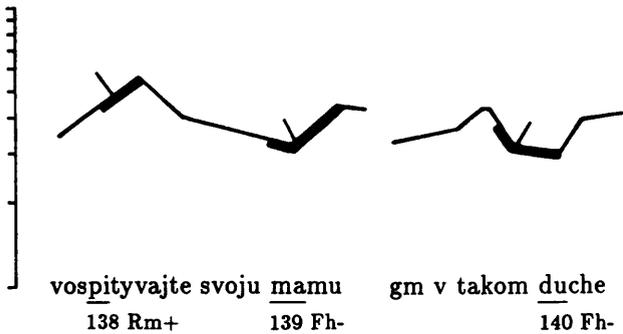
da eto dlja menja v obščem-to očen' suščestvennyj vopros

135 Fh-

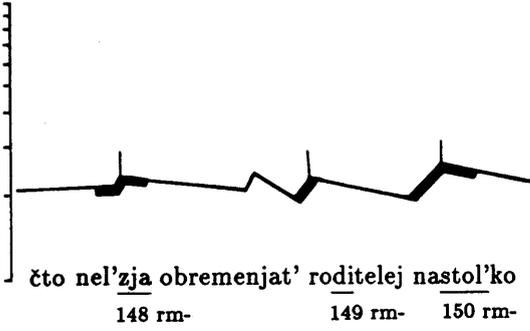
136*Fnl+

137 Fnl+

and besides that also on Saturdays and Sundays she they always tried to leave her at our place/
 so you can decide for yourself who takes more to do with bringing up that child/ yes to me in fact this is a very essential problem/

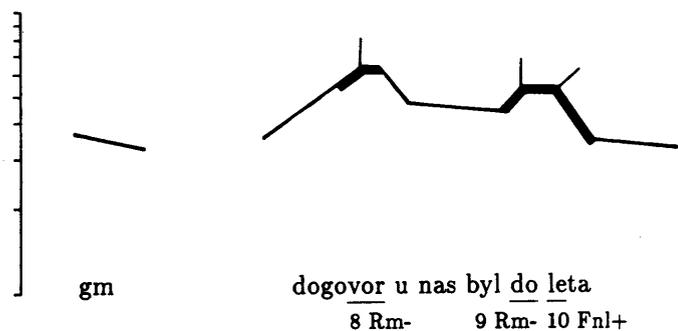
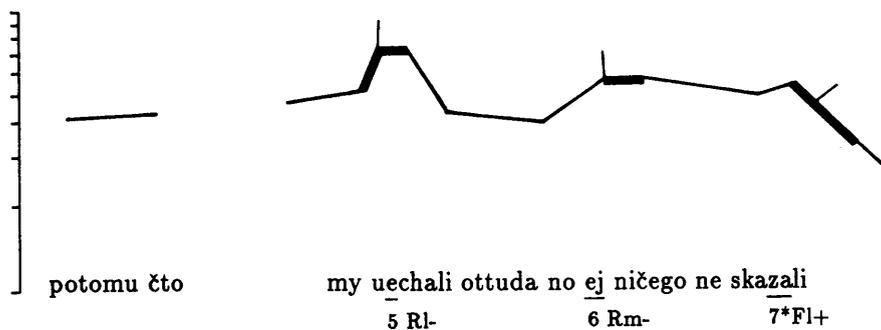
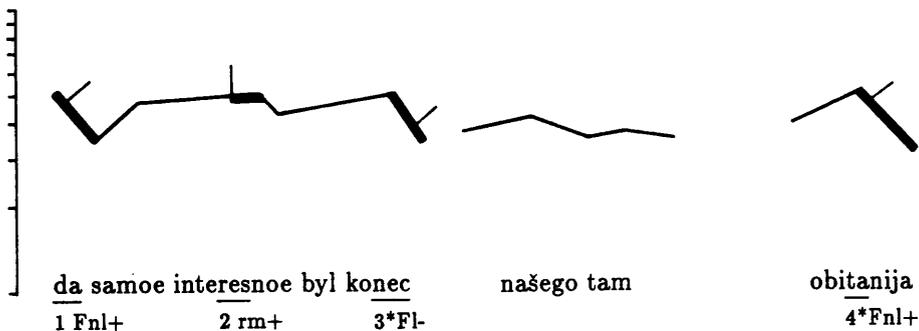


start working on your mum hm in such a way/
 now our mum she doesn't need that sort of education she adores children/
 but on the other hand hm hm I think that children must also understand/

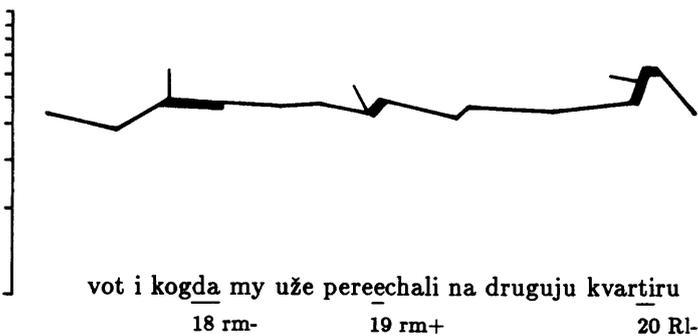
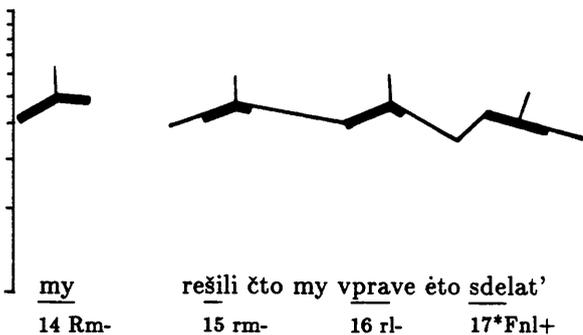
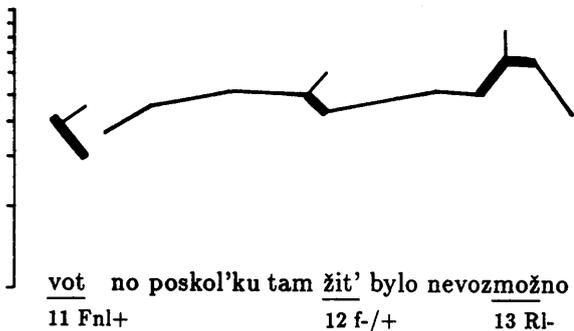


that they mustn't put so much of the burden on their parents' shoulders/

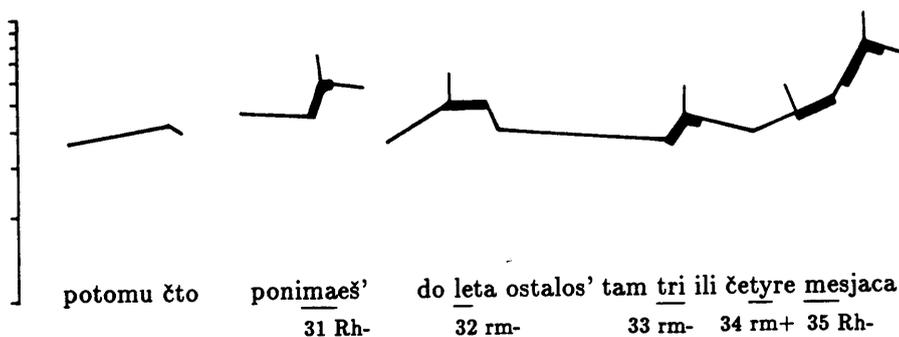
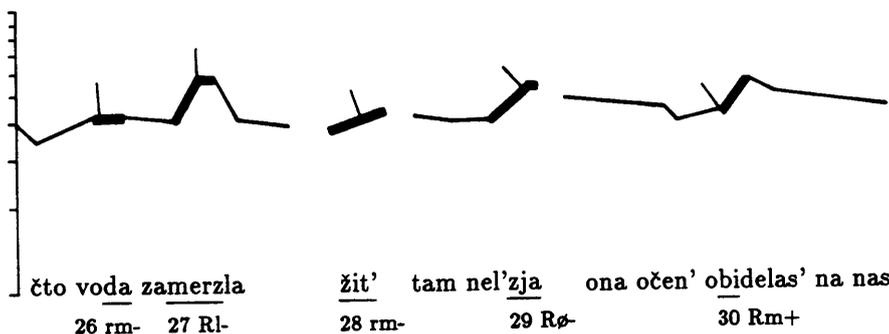
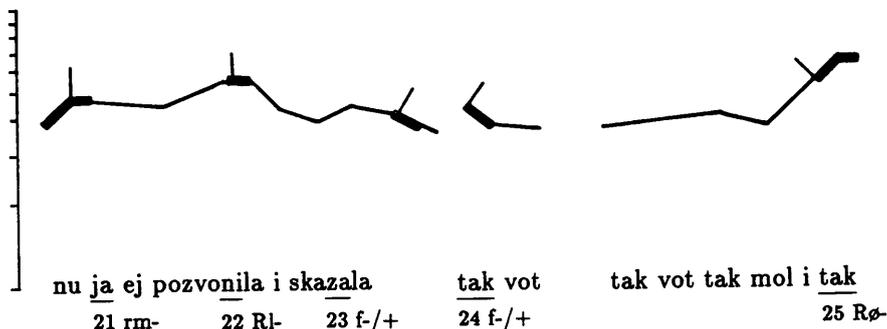
Elena Cvetkova



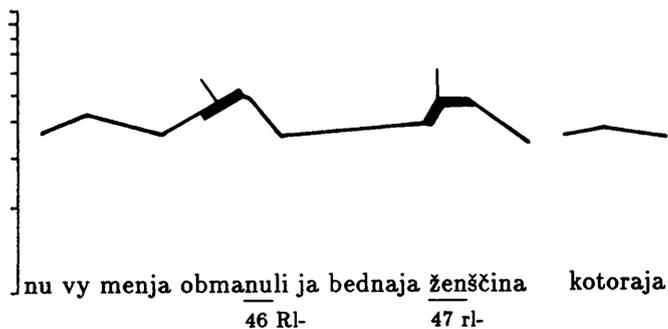
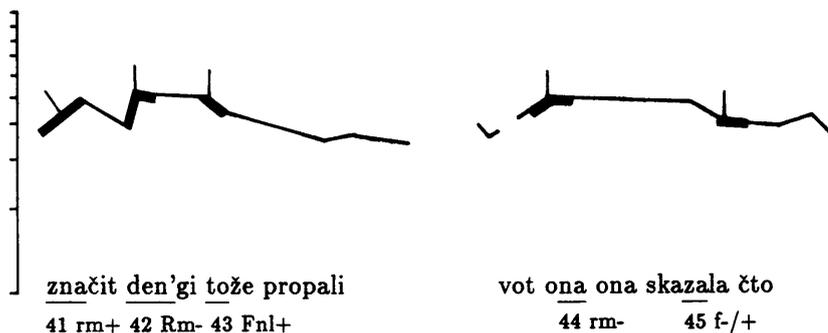
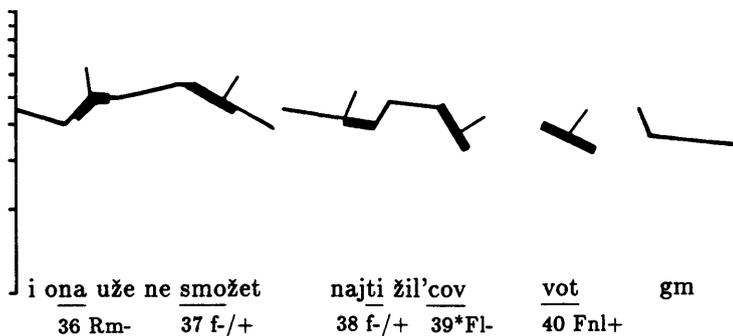
yes the most interesting part was the end of our stay there/
 because we left without saying a word to her/
 hm it had been agreed that we would stay there till summer/



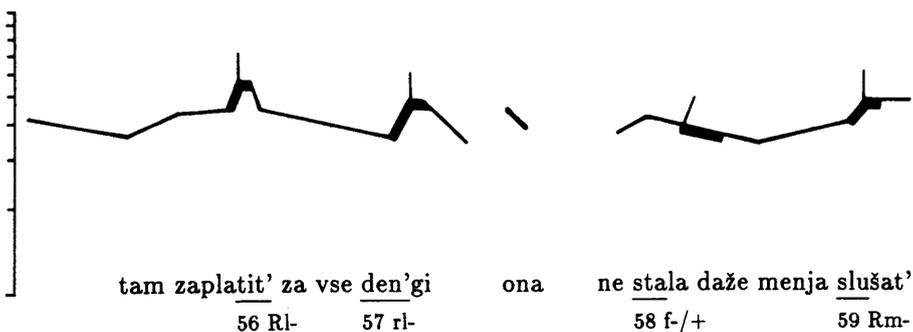
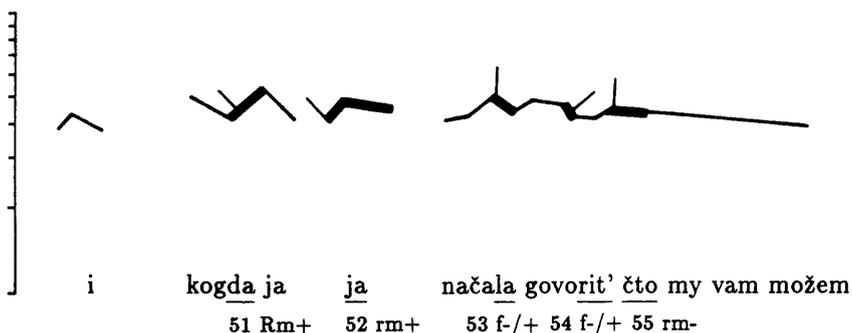
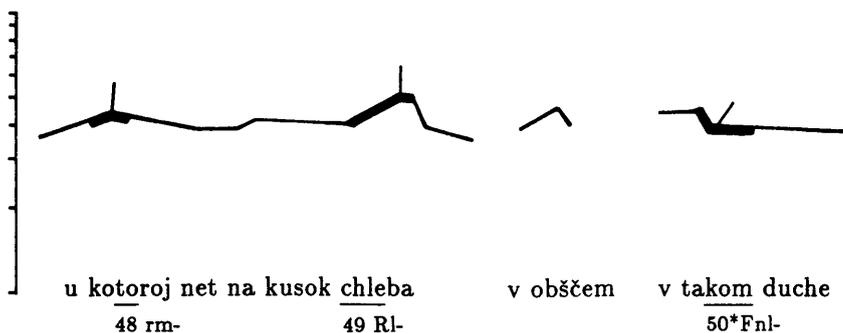
right but because it was impossible to live there/
 we decided that we were within our rights to do that/
 so when we had already moved to another flat/



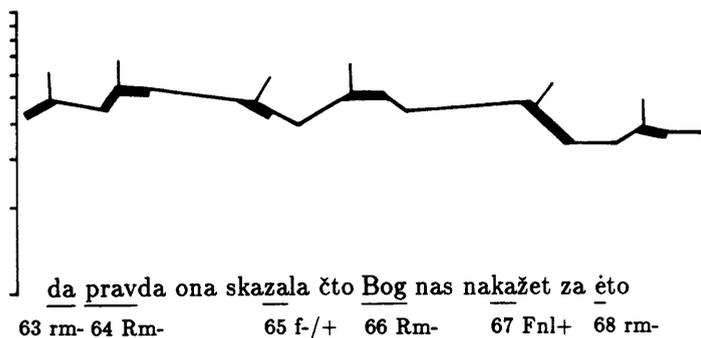
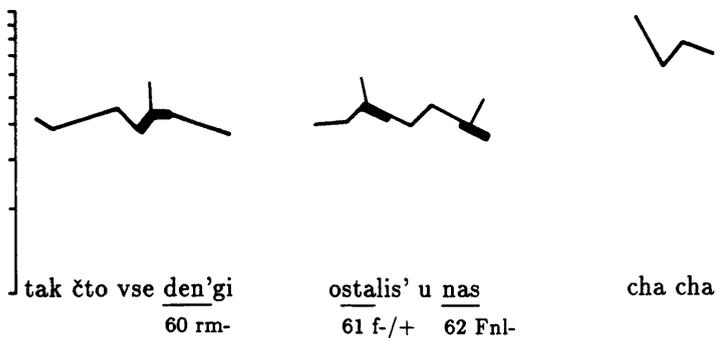
I phoned her and said so and so and this and that/
 the water had frozen up it had been impossible to live there well she was
 terribly hurt at us/
 because you see there were three or four months to go/



and she would not be able to find tenants anymore well hm/
 and that meant she had also lost the money right she she said/
 we had cheated her that she was a poor woman who/

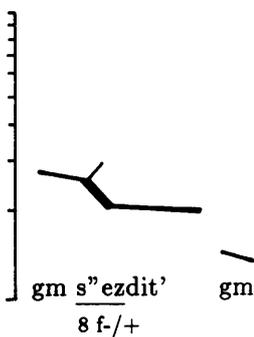
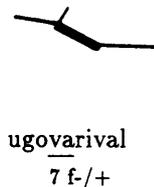
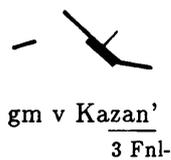
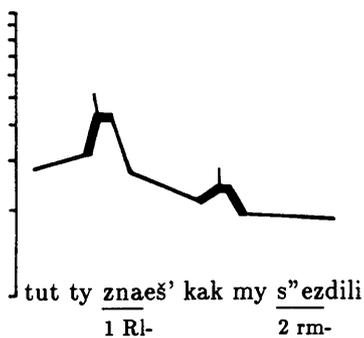


was left without as much as a penny to buy a loaf of bread and so on and so forth in very much the same vein/
 and when I I offered to pay her/
 for all her inconvenience she wouldn't even listen to me/

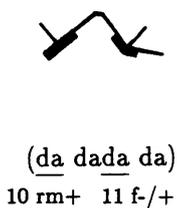


so we kept all the money ha ha/
 it's true she said that God would punish us for all this/

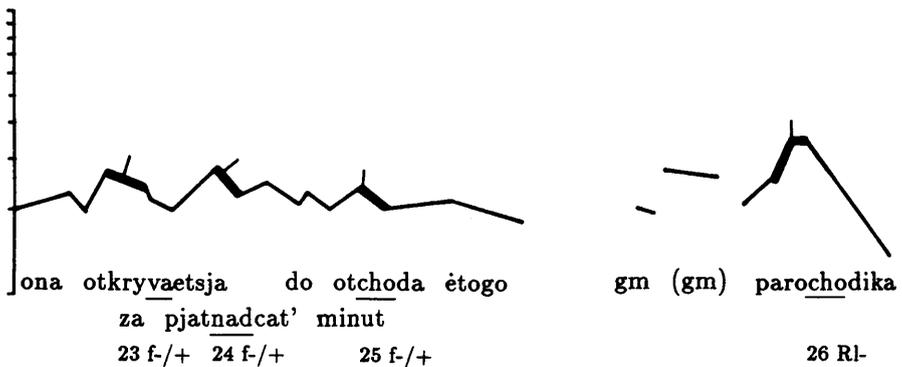
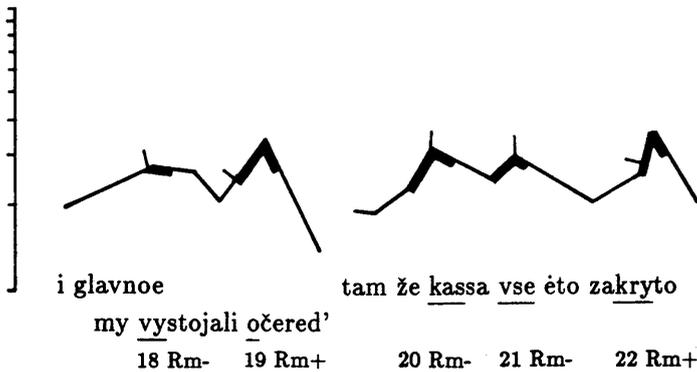
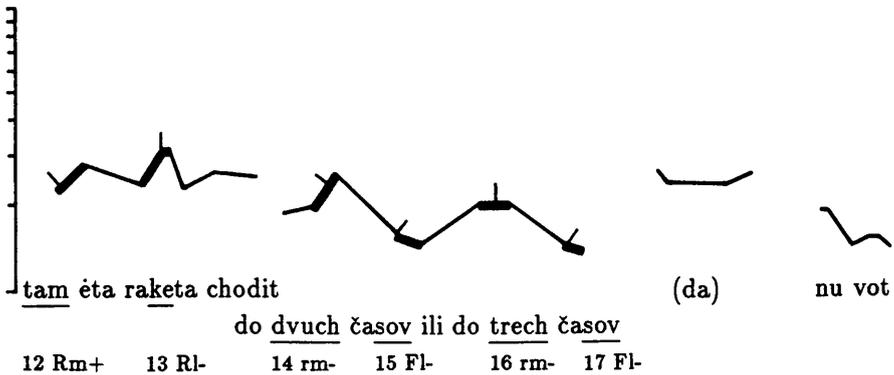
Aleksandr Panasjuk
Aleksandr Asinovskij



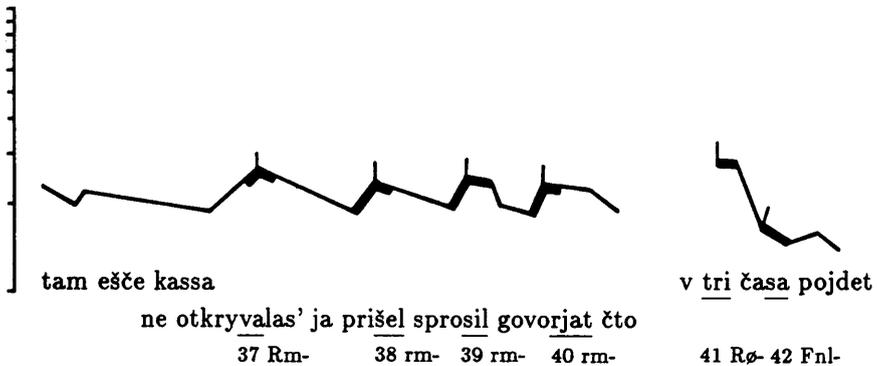
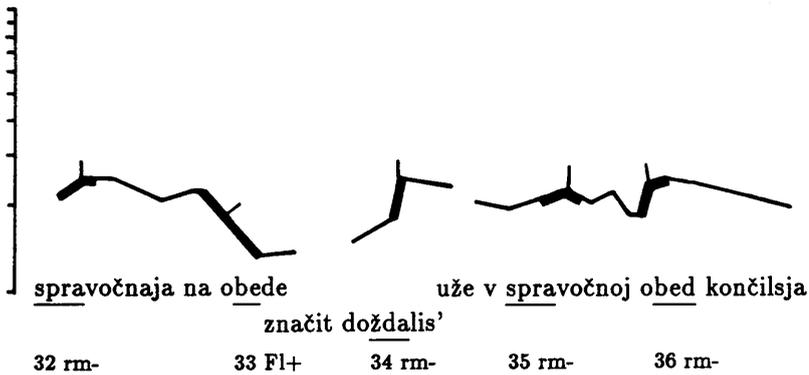
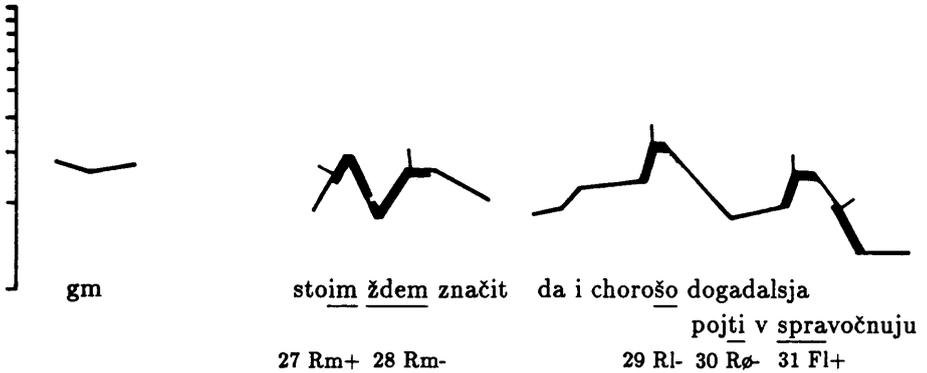
gm



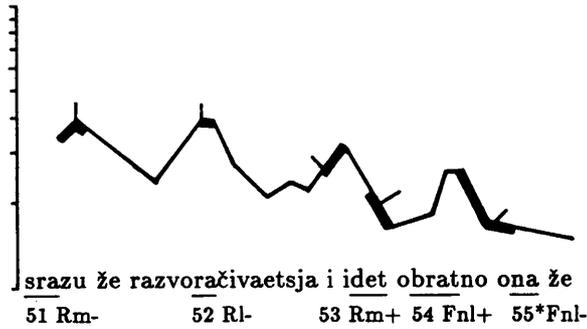
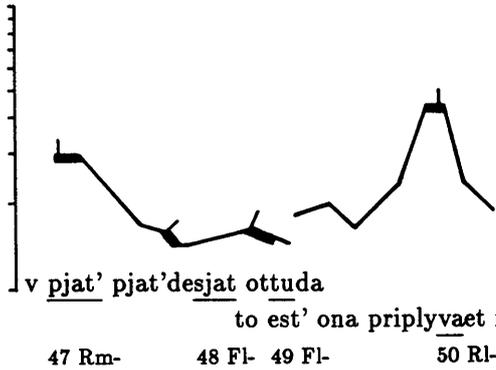
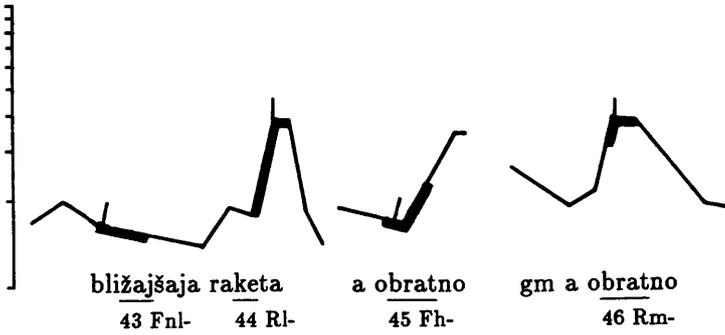
well have you heard about our trip to hm Kazan' /
 now hm Sereža hm talked us into /
 hm going hm hm to Svijažsk (yes yes yes yes) /



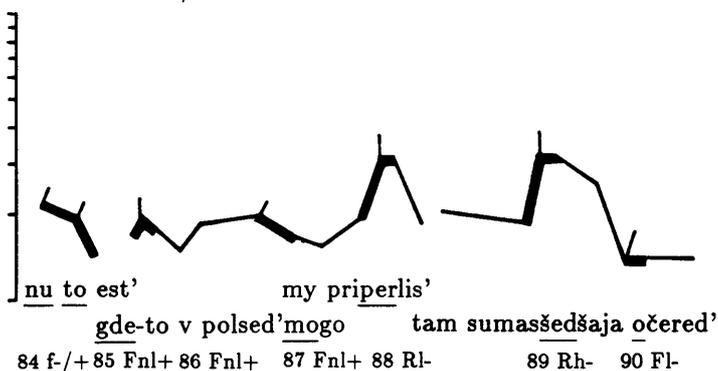
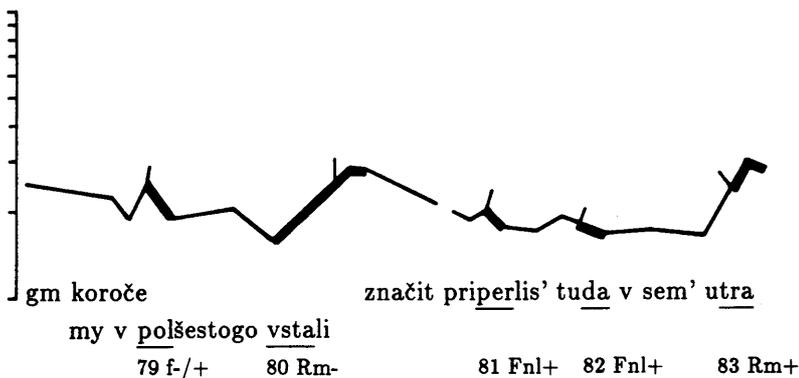
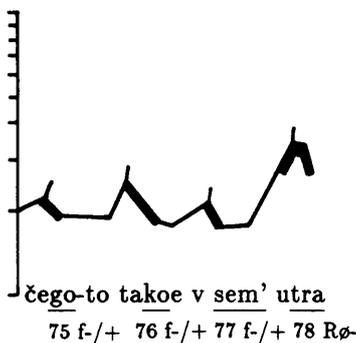
that hydrofoil runs only till two o'clock or till three o'clock (yes) well/
 the main thing is that we were queuing up there at the ticket office everything
 was closed/ it probably opens just a quarter of an hour before the departure
 of this hm (hm) boat/



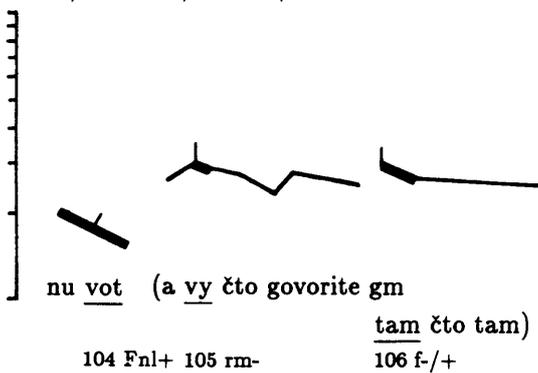
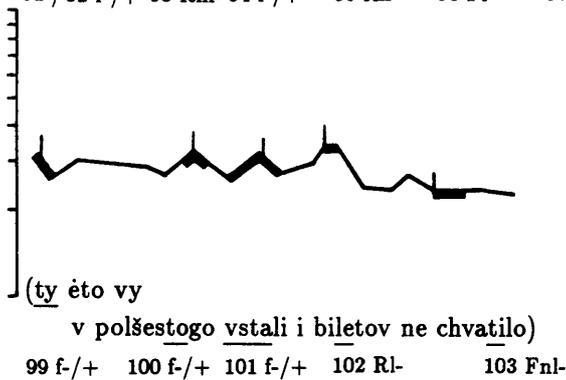
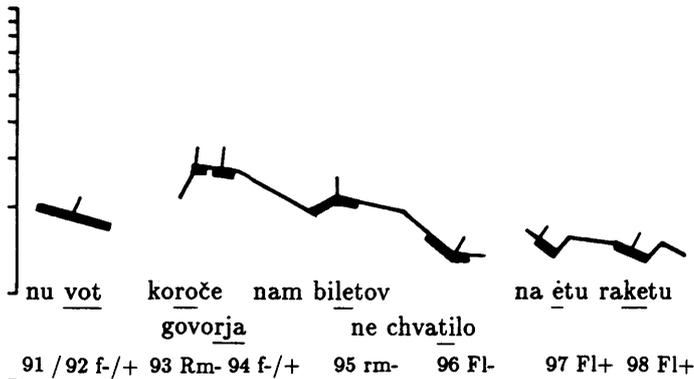
hm so we were standing there waiting but I had the bright idea of going to the information office/ the information office was closed for lunch well we waited then the lunch break in the information office was over/ but the ticket office still didn't open I came I asked there they told me it went at three o'clock/



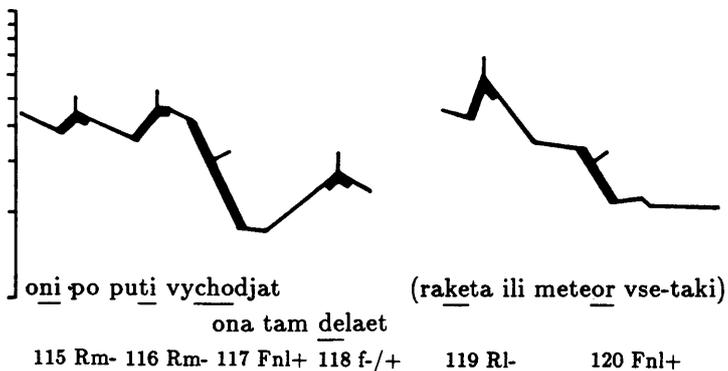
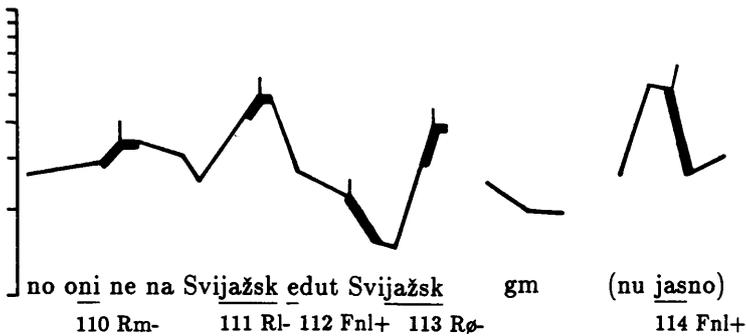
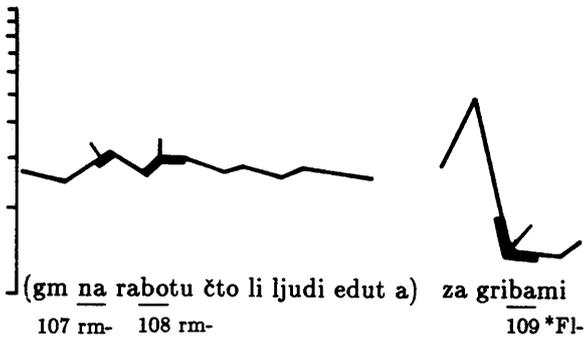
the next hydrofoil and going back hm it goes back/
 at five fifty in other words it arrives and/
 immediately turns around and goes back the same boat/



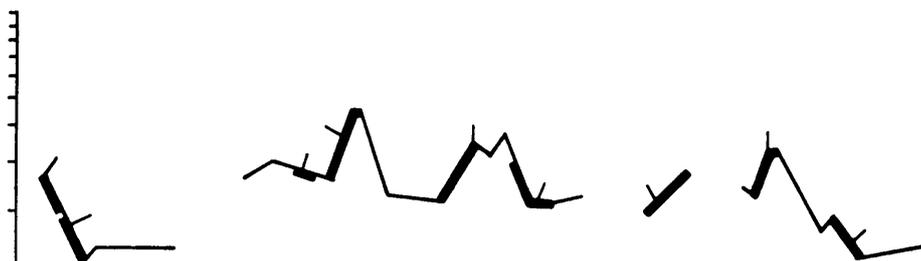
was scheduled for about seven o'clock in the morning/
hm in short we got up at half-past five dragged ourselves there at about seven
o'clock in the morning/ well I mean somewhere around half-past six we got
there well there was already an enormous queue/



you know in short the tickets were sold out for this hydrofoil/
 (so you were up at half-past five and the tickets were sold out)/
 well yes (and what did you say that there)/

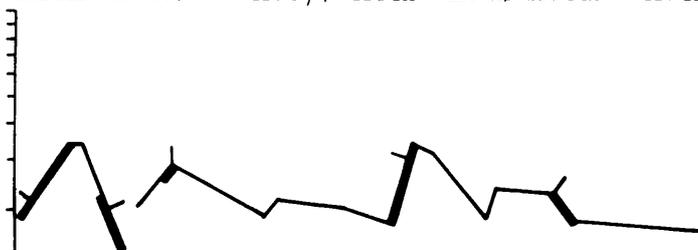


(hm people were going to work) no they go out there to pick mushrooms/
 but they don't go to Svijažsk Svijažsk hm (well obviously)/
 they get off during the trip the boat makes (a hydrofoil or was it by any
 chance a meteor boat)/



kakaja raznica (nu raketa malen'kaja a meteor zdorovj) nu po-moemu raketa

121 rm- 122 Fl+ 123 f-/+ 124 Rl- 125 Rø- 126 Fnl- 127 Rm+ 128 Rl- 129 Fl+



nu nevažno na podvodnych kryl'jach šta takaja
vo vsjakom slučae èto vot vot gm èta

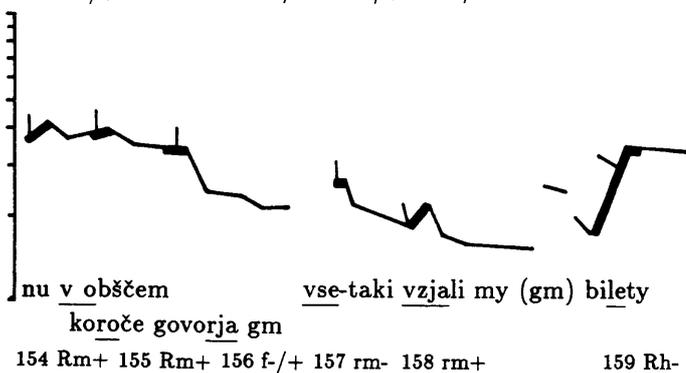
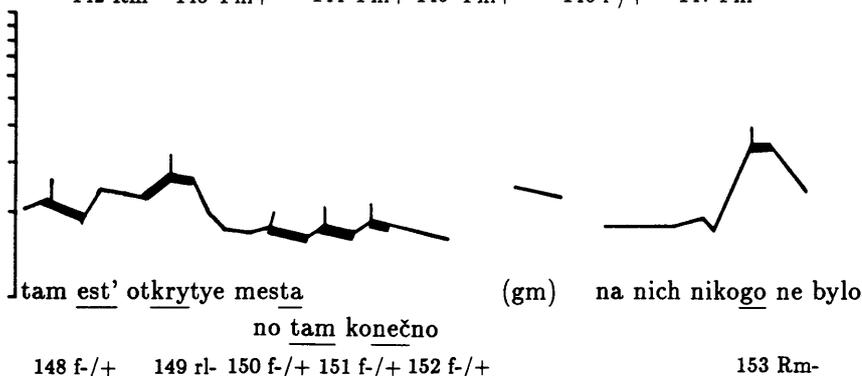
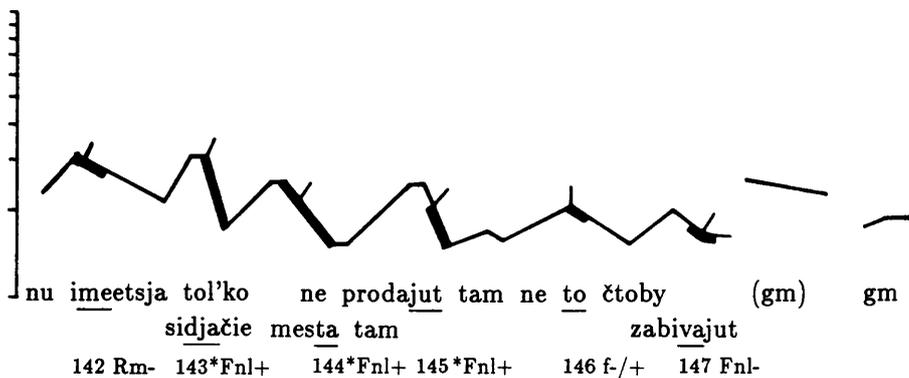
130 Rm+ 131*Fnl- 132 Rm- 133 Rm- 134 Fnl+



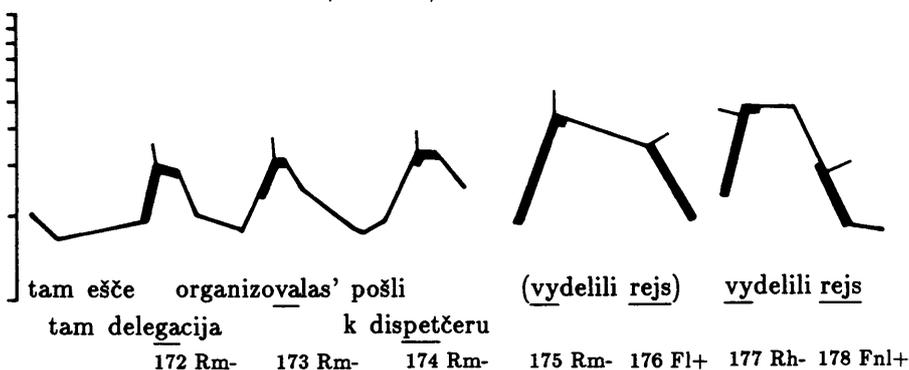
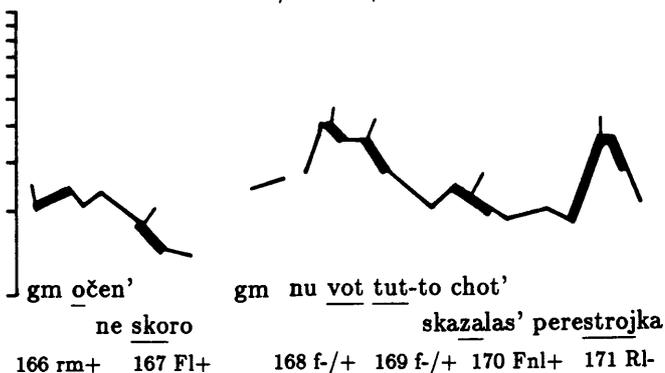
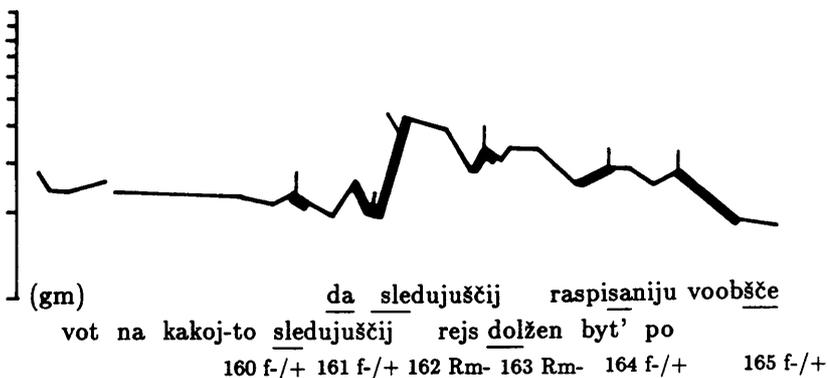
gm vot ja ne pomnju čelovek pojat'desjat tam
skol'ko nu čego-nibud' vmestimost'

135 Fnl+ 136 Rm+ 137 Fnl+ 138 Rm- 139 f-/+ 140 Fnl+ 141 Fl+

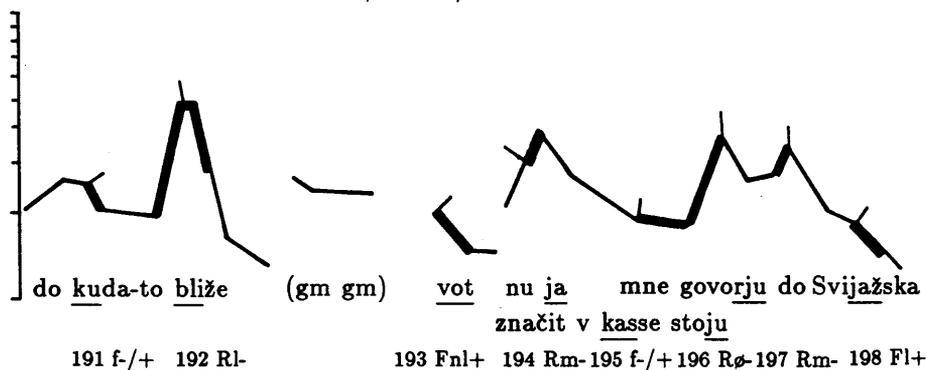
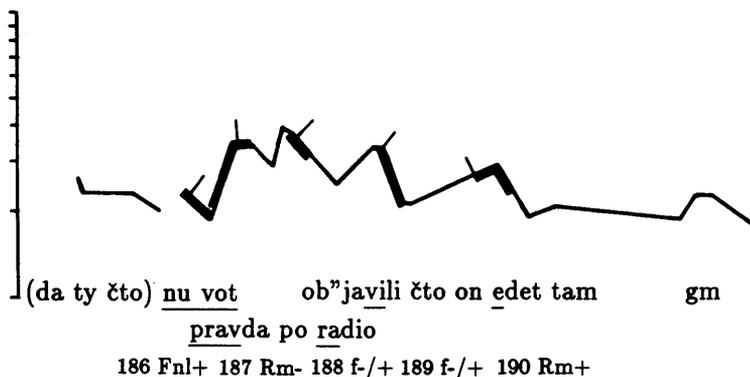
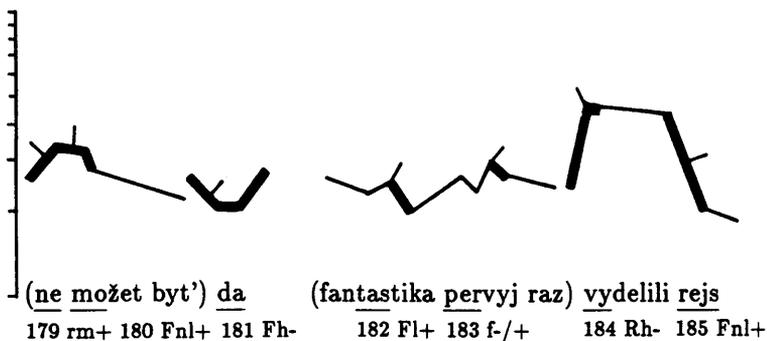
what's the difference (well a hydrofoil is small while a meteor boat is quite big) well I think it must have been a hydrofoil/ well it doesn't matter anyhow it had underwater wings that sort of thing/ hm well I don't remember how many people there was room for about fifty passengers/



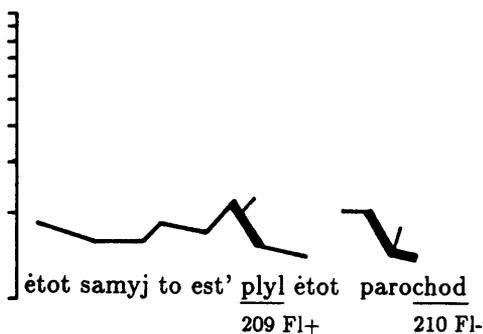
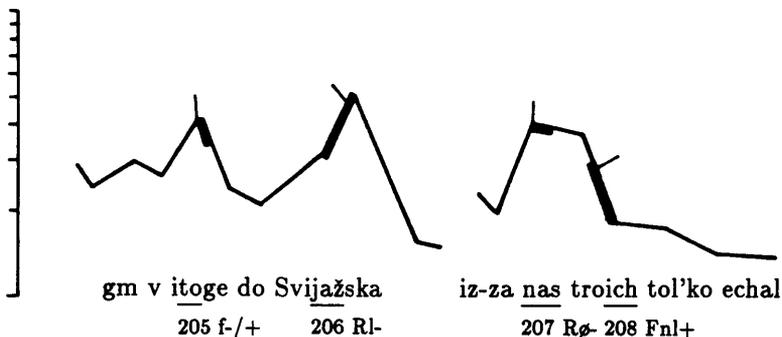
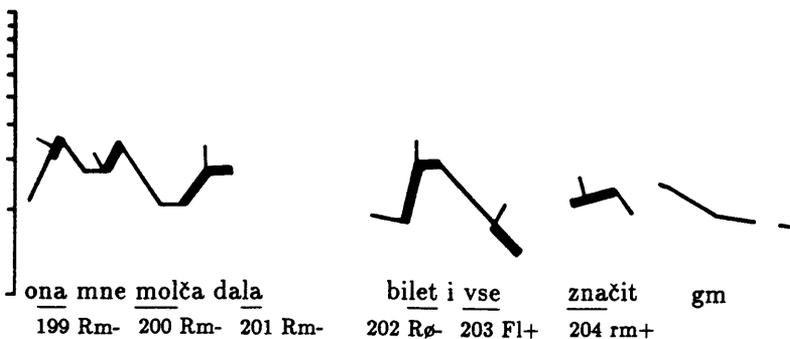
well they only have seating accommodation they don't sell there it's not that they get packed to the gunwales (hm) hm/ there were also open-air seats there but of course (hm) there was no one on them/ well to cut a long story short hm all the same we managed to get (hm) tickets/



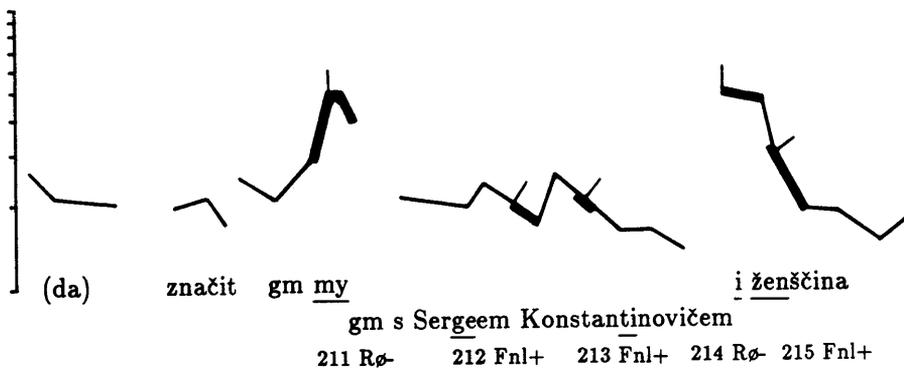
(hm) well for the next trip which according to the timetable wasn't due/ for a very long time hm well but then we saw *perestrojka* so to speak working in real life/ well a delegation was organized and they went to the controller (an extra trip was organized) an extra trip was organized/



(I don't believe it) yes (fantastic I've never heard) an extra trip was organized/
 (it simply can't be) well it was announced over the public address system that
 it would go hm/ to somewhere nearer by (hm hm) so I stand at the ticket
 office and I say I want a ticket to Svijažsk/

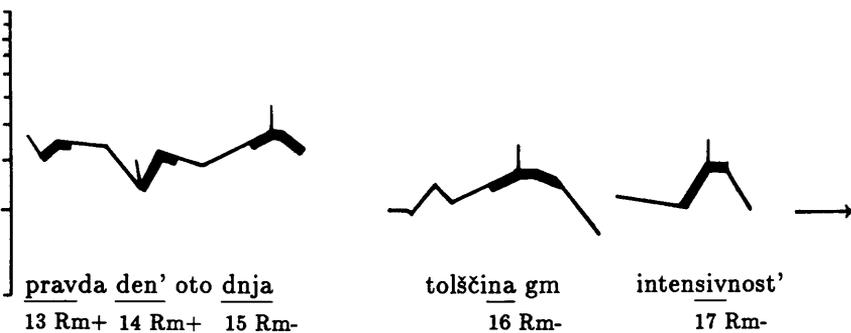
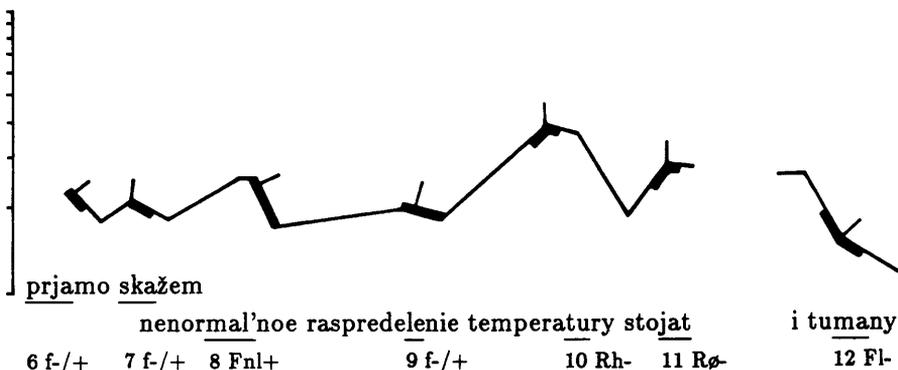
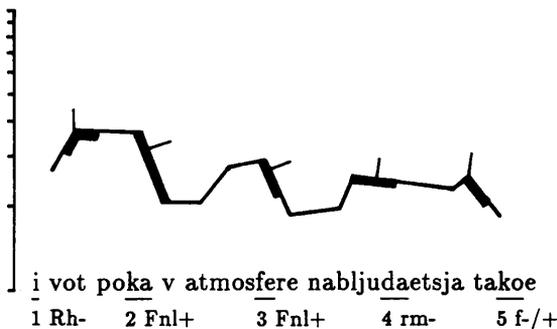


and she sells me the ticket without as much as saying a word to me and that
 was all well hm/
 hm in the end to Svijažsk it went just for the three of us/
 it ran well it went this boat/

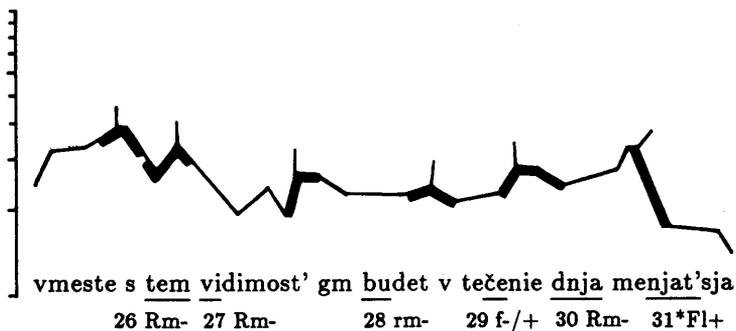
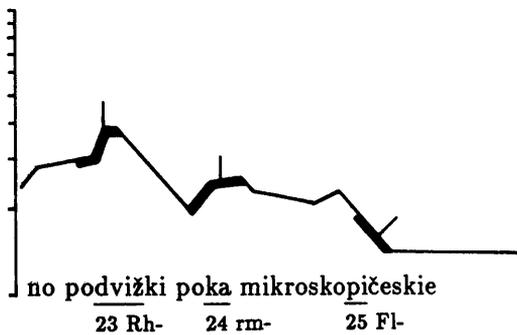
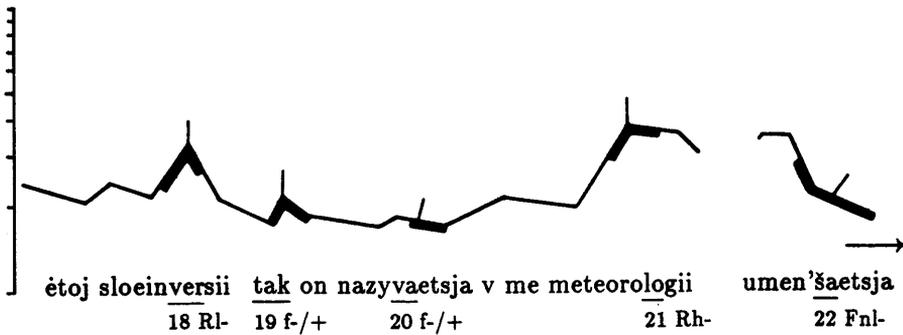


(yes) well hm I hm and Sergej Konstantinovič and one lady/

Weather report



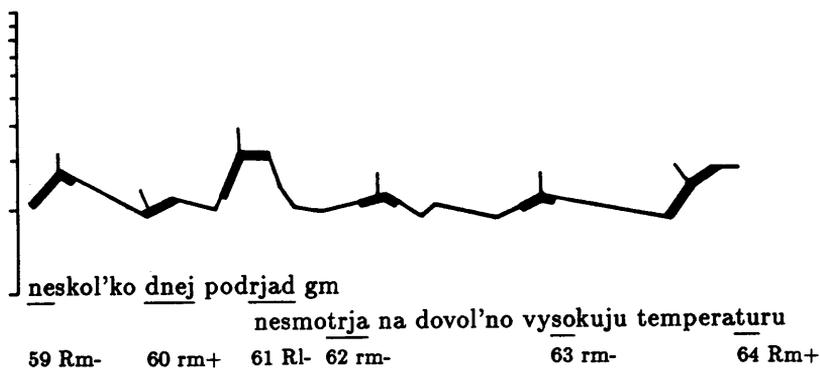
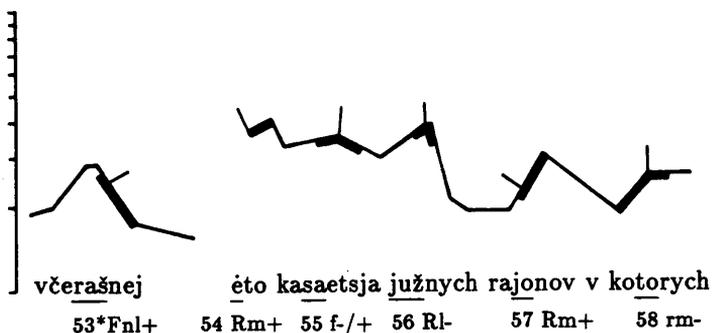
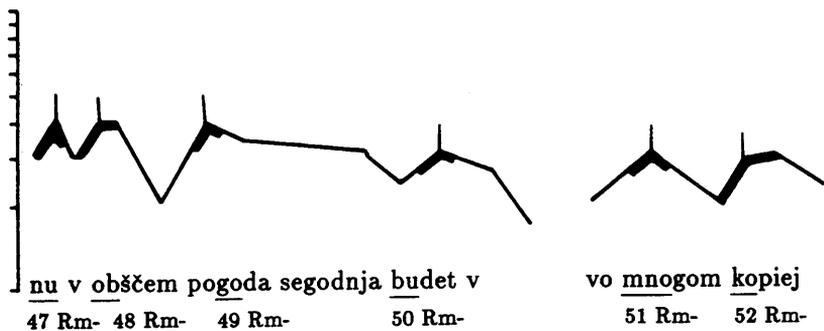
and so as long as we observe/
 such abnormal temperature distributions in the atmosphere there is also fog/
 true day after day the thickness hm intensity/



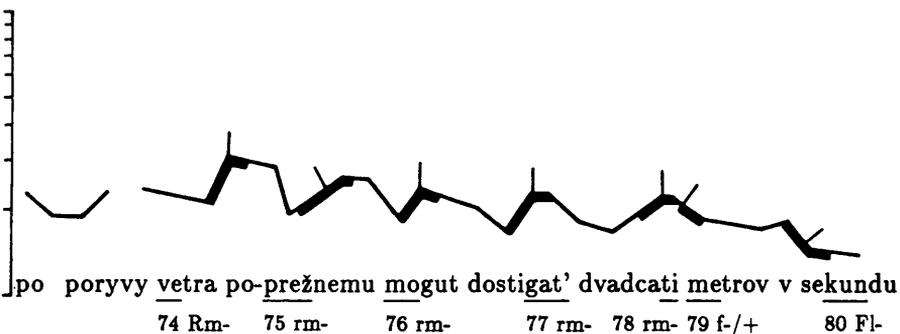
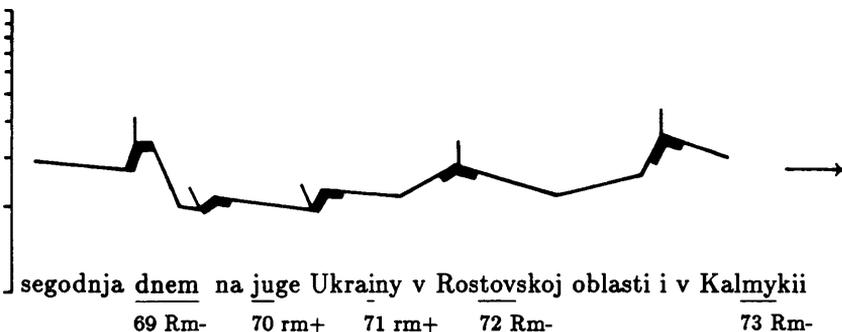
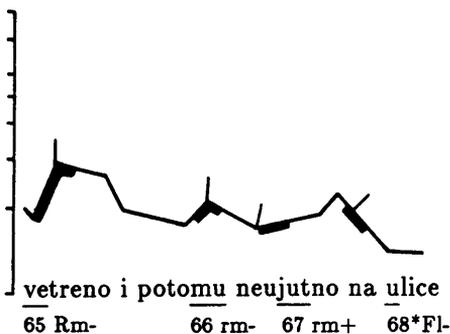
of that layer inversion that's what it's called in me... meteorology is diminishing/

but so far the movements are microscopic/

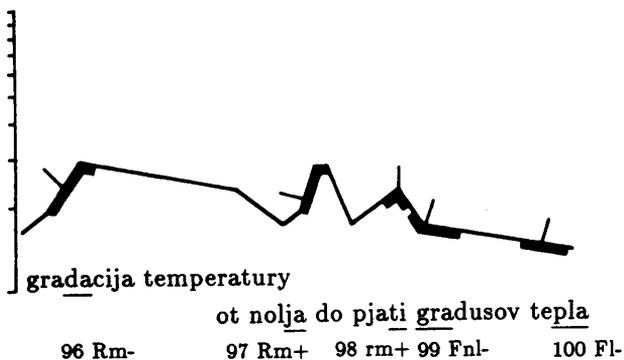
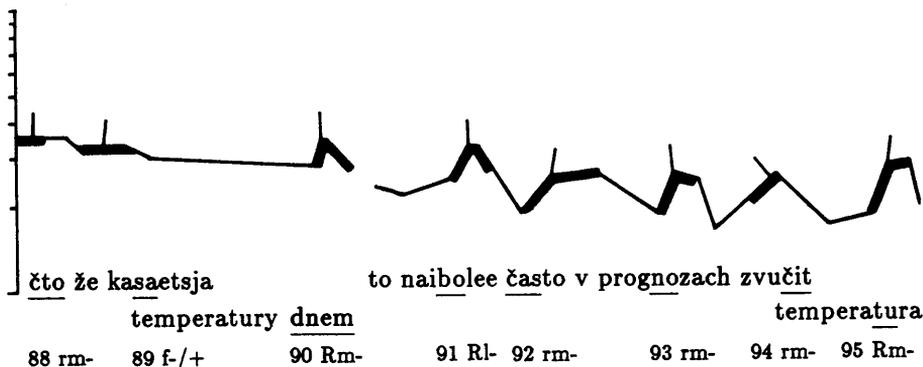
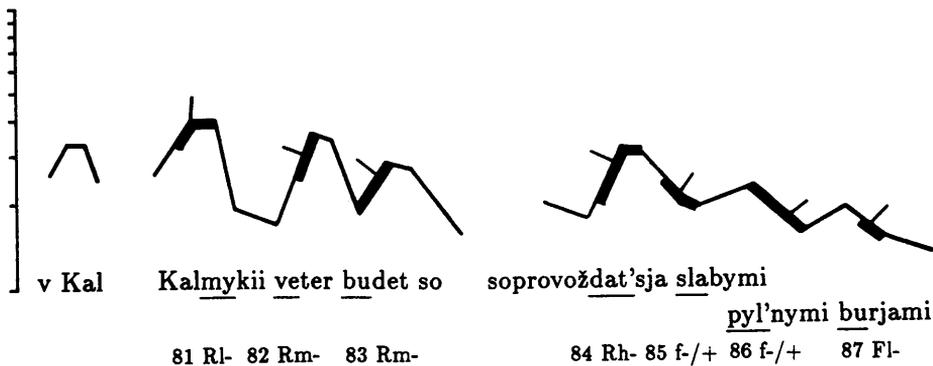
at the same time visibility hm will change in the course of the day/



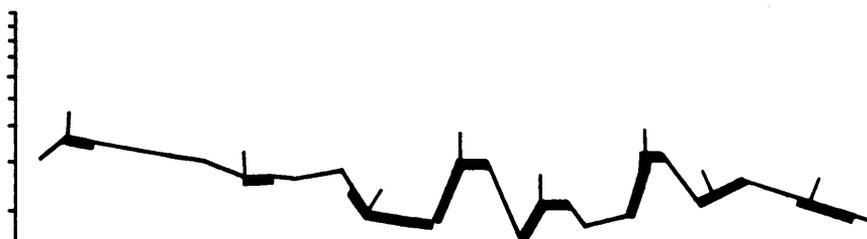
well in general the weather today will la... largely be the same as yesterday/
 this concerns southern regions where/
 for several days in succession hm in spite of the relatively high temperature/



it will be windy and as a result of that unpleasant outdoors/
 in the course of today in the southern part of the Ukraine and in the region
 of Rostov and in Kalmykija/
 there may still be gu... gusts of wind up to about twenty metres a second/

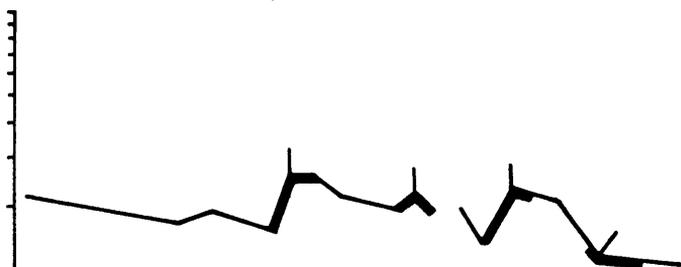


in Kal... Kalmykija the wind will be accompanied by slight dust storms/
 as regards the daytime temperatures in most forecasts we hear a temperature/
 temperatures will range from zero to up to five degrees above zero/



takaja temperatura v severo-zapadnom
ožidaetsja v central'nom v Volgo-Vjatskom rajonach

101 Rm- 102 f/+ 103 Fnl- 104 Rm- 105 rm- 106 Rm- 107 rm+ 108 Fnl+



v Archangel'skoj Vologdskoj
oblastjach na severe Povolž'ja

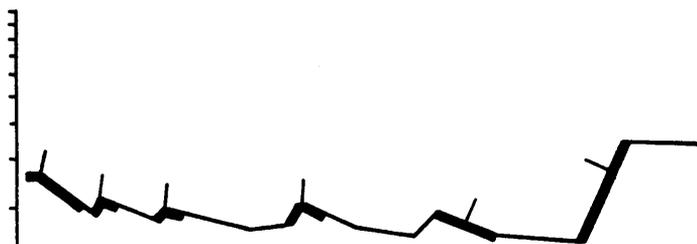
109 Rm- 110 f/+ 111 Rm- 112 Fl-



pljus tri-vosem' gradusov budet v Ėstonii

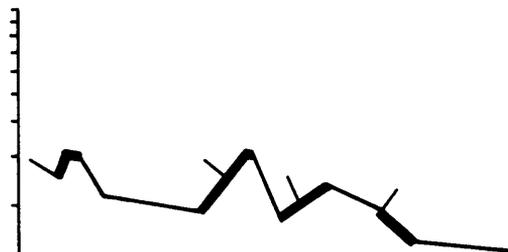
113 Rl- 114 Fnl- 115 rm- 116 Rh-

such temperatures are expected in the central and north-western parts the Volgo-Vjatka region/ in the Archangel Vologda regions and in the northern parts of the Volga region/ in Estonia it will be from three to eight degrees above zero/



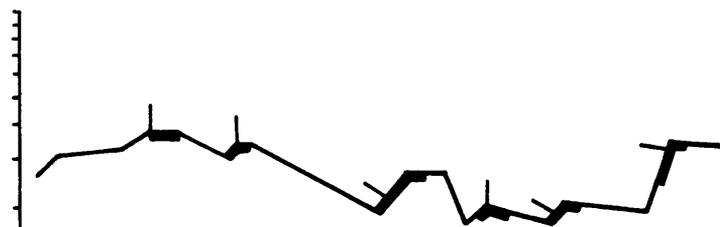
pjat'-desjat' gradusov v Latvii v Litve v Belorussii

117 f-/ + 118 rm- 119 rm- 120 rm- 121 Fnl+ 122 Rh-



i kak èto ni stranno v Murmanskojoj oblasti

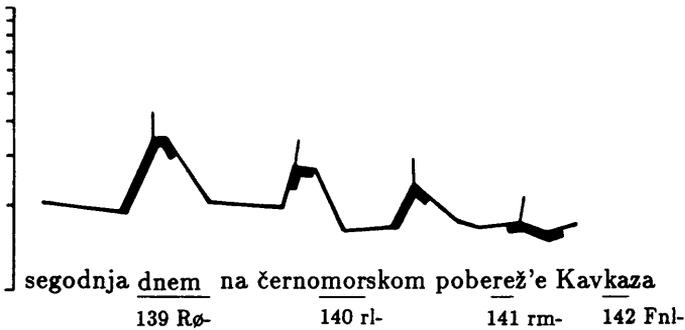
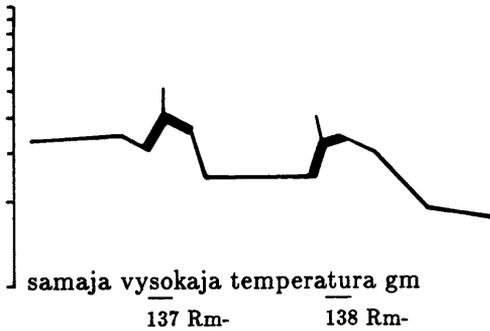
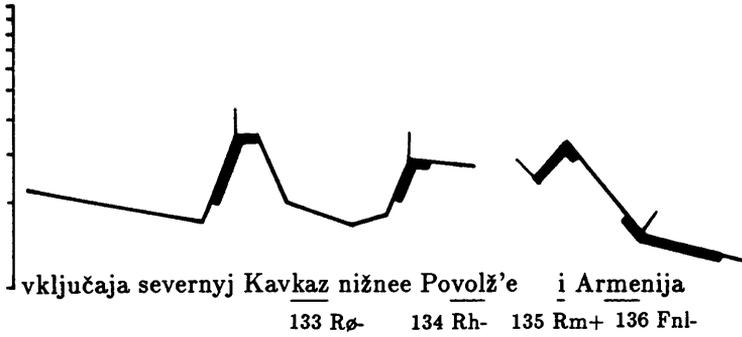
123 Rm+ 124 Rm+ 125 rm+ 126 Fnl+



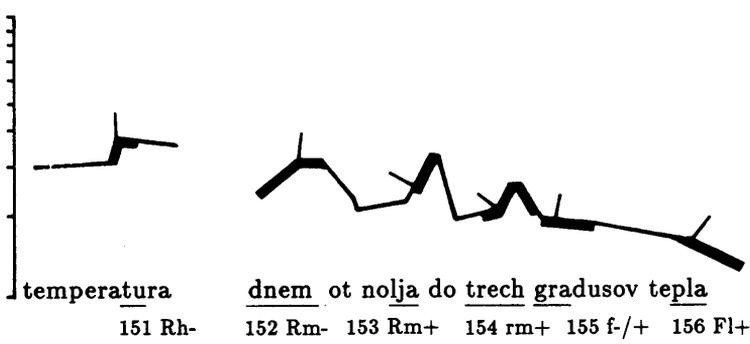
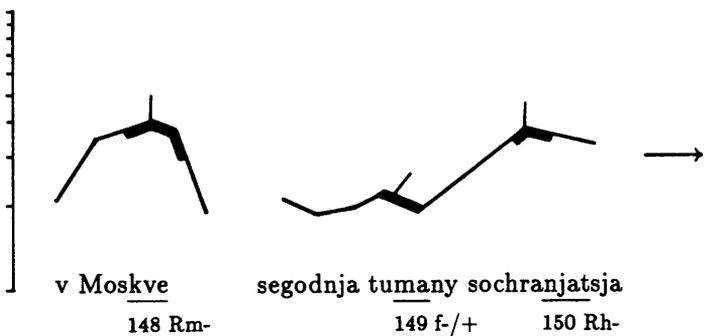
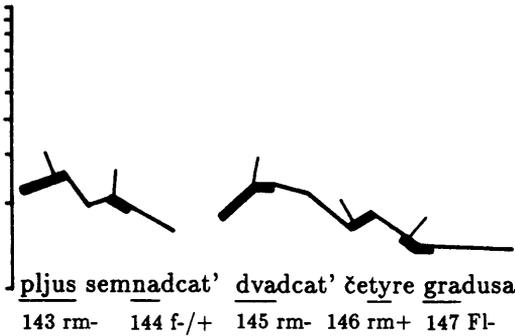
vosem'-šestnadcat' gradusov ožidaetsja v bolee južnyh rajonach

127 Rm- 128 Rm- 129 Rm+ 130 rm- 131 rm+ 132 Rh-

from five to ten degrees in Latvia in Lithuania in White Russia/
and also strange as it may seem in the region of Murmansk/
temperatures will range from eight to sixteen degrees in the more southerly
regions/



including the Northern Caucasus the lower Volga region and Armenia/
 the highest temperature hm/
 in the course of today will be on the Black Sea coast of the Caucasus/

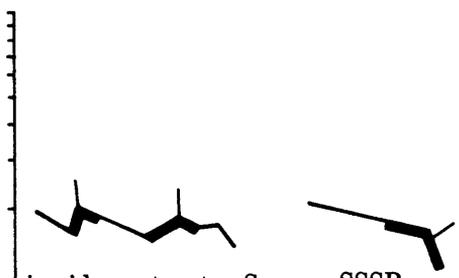


from plus seventeen to twenty-four degrees above zero/
 in Moscow it will remain foggy/
 the temperature during the day will range from zero up to three degrees above
 zero/



vot gm takoj viditsja pogoda otsjuda

157 Rm- 158 f-/ + 159 rm+ 160 Rl- 161 rm-



iz gidrometcentra S

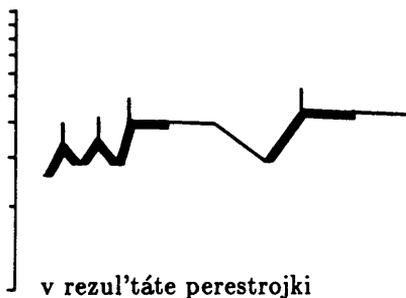
162 rm- 163 rm-

SSSR

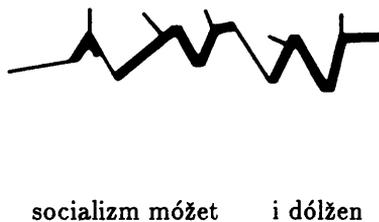
164 Fl-

well that's how the weather looks from here/
the Hydrometeorological Centre of the U USSR/

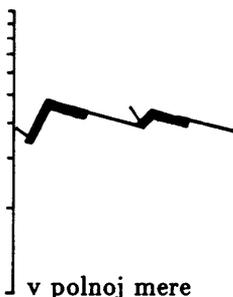
Michail Gorbačev



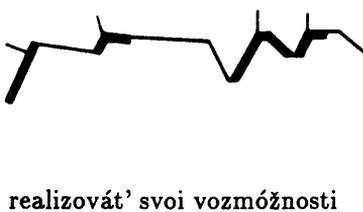
1 Rm- 2 Rm- 3 Rh- 4 Rh-



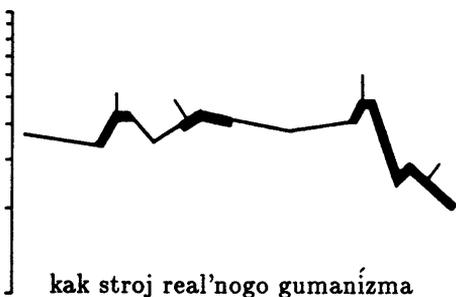
5 Rm- 6 Rm- 7 Rm- 8 Rm- 9 Rø-



10 Rm+ 11 Rm+



12 rm- 13 Rh- 14 Rm- 15 Rm-

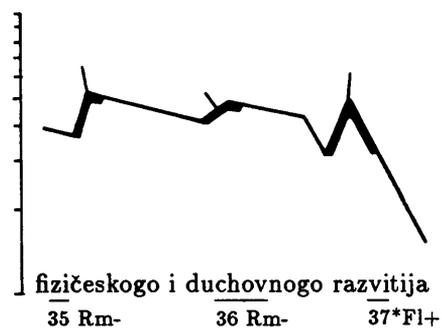
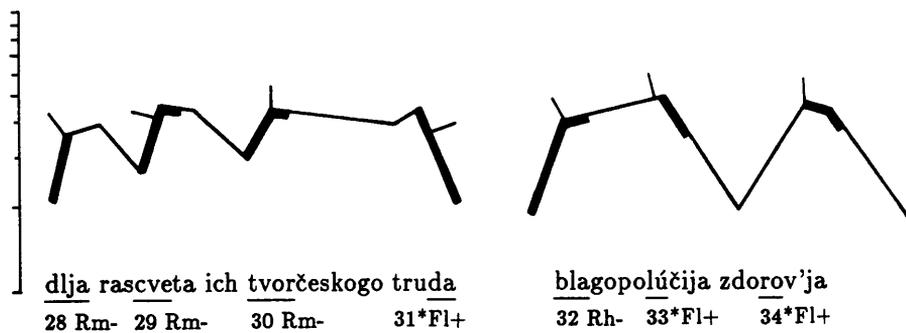


16 Rm- 17 Rm- 18 Rl- 19 f/+

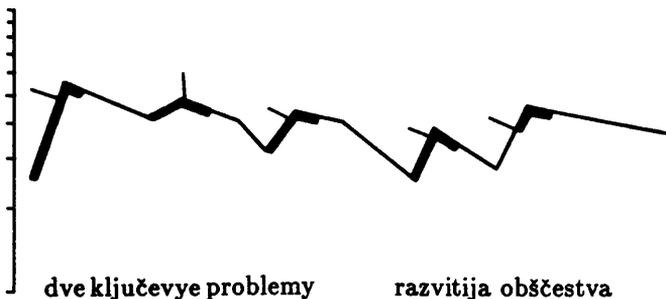


20 Rm- 21 rm-

as a result of *perestrojka* socialism can and must/
 realize its possibilities in the fullest measure/
 as the system of real humanism serving the individual/



and ennobling him it is a society for people/
 in which their creative work their well-being health/
 physical and spiritual development can flourish/

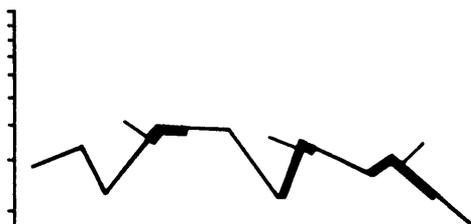


dve ključevye problemy

38 Rm- 39 Rm- 40 Rm-

razvitija občestva

41 rm- 42 Rm-



opredeljajut sud'bu perestrojki

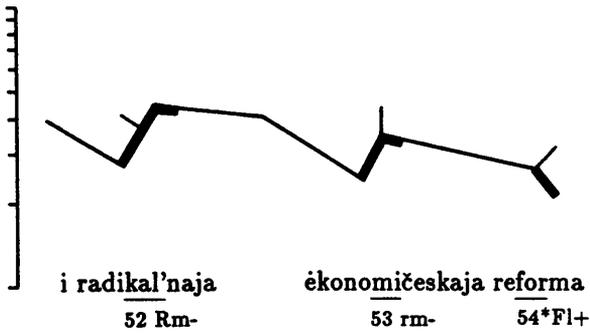
43 Rm- 44 rm- 45*F1+



eto demokratizacija vsej občestvennoj žizni

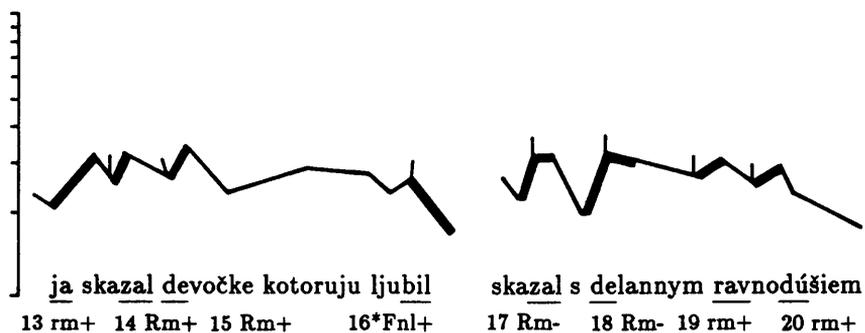
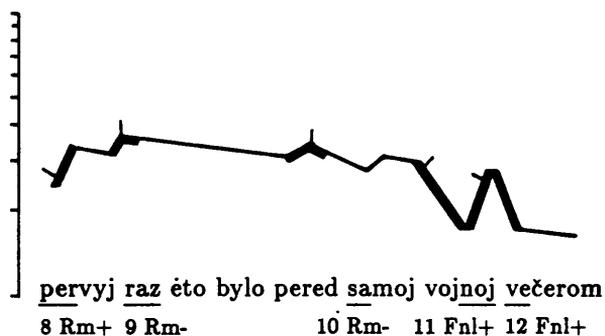
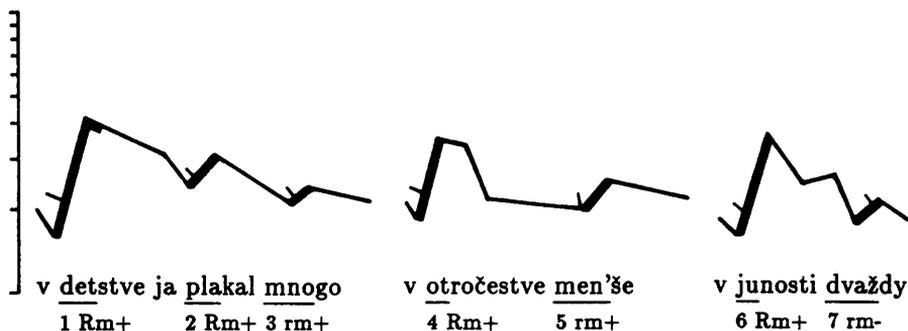
46 Rm- 47 Rm- 48 Rm- 49 rm- 50 rm- 51 Rh-

two key problems of the development of our society/
 determine the fate of *perestrojka*/
 these key problems are the democratization of all aspects of public life/

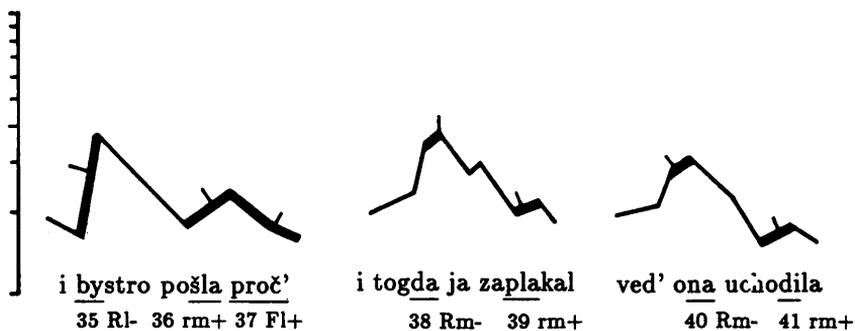
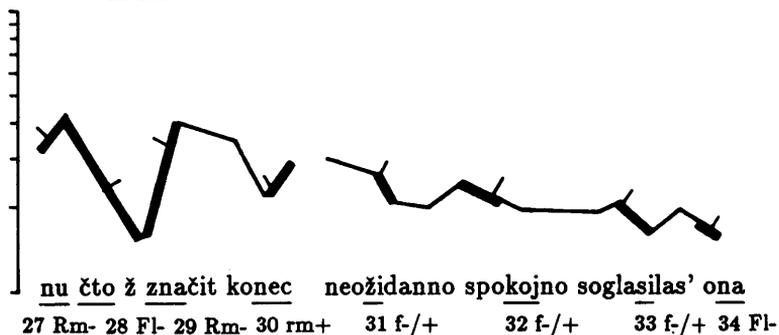


and a radical economic reform/

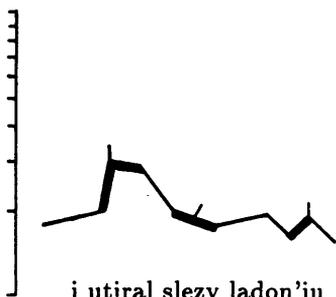
Bulat Okudžava



as a child I used to cry a lot as an adolescent less as a youth twice/
 the first time it happened just before the outbreak of the war in the evening/
 I told the girl I was in love with speaking with affected indifference/



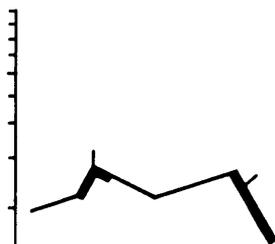
well if that's how it is it means the end/
 well then it's the end she agreed unexpectedly calmly/
 and quickly she went away and then I started to cry because she was going
 away/



i utiral slezy ladon'ju
42 Rø- 43 f-/ + 44 rm+



vtoroj raz ja plaču sejčas zdes'
45 Rm- 46 Rm- 47 Fl+ 48 Rm-



v Mozdokskoj stepi
49 Rm- 50 Fnl+

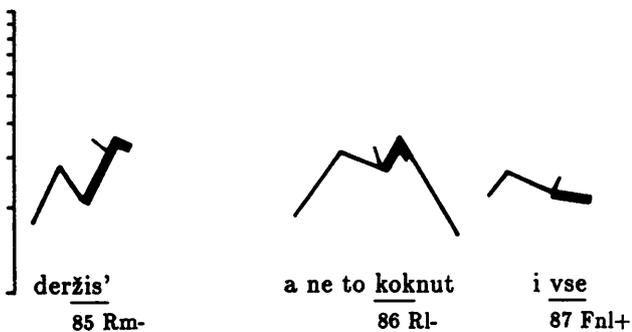
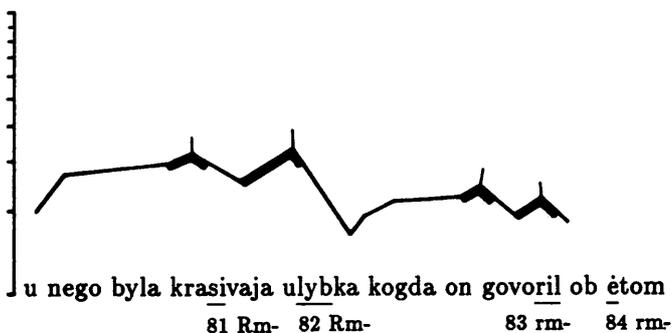


ja nesu komandiru polka očen' otvetstvennyj paket
51 Rm- 52 Rm- 53 Rm- 54 rm- 55 Fl+

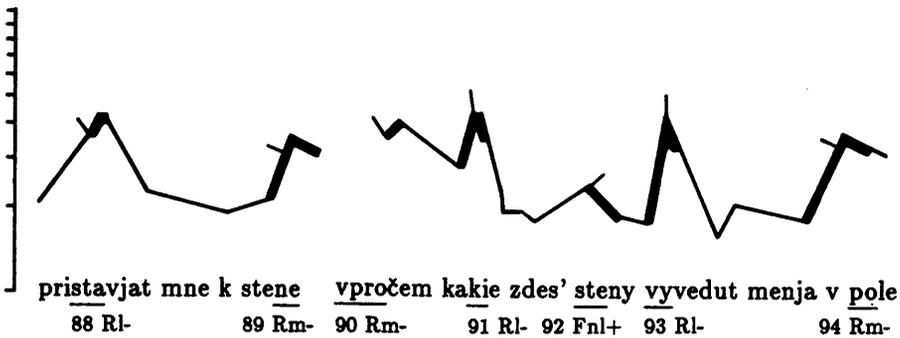


čert ego znaet gde on ètot komandir polka
56 Rø- 57 rl+ 58 Rm- 59 f-/ + 60 f-/ +

and I wiped away the tears with the palm of my hand the second time I am crying is right now here/ in the Mozdok steppe I'm taking a very important letter to the commander of the regiment/ the devil knows where that commander is/



well it was Kolja Grinčenko who told me that when I was about to set off/
 he had a beautiful smile on his face when he was telling me that/
 keep your chin up otherwise you'll get bumped off and that's that/



they'll put me up against the wall by the way what walls they'll take me into
 the open field/
 and I wipe the tears off my face/

Kira Muratova
Vladimir Vysockij



nu skaži nu kto ja zdes' budu nu



prosto tvoj muž da i vse



nu počemu muž moj



u tebja svoja rabota u menja svoja rabota



nu kakaja že
èto rabota esli ja ee

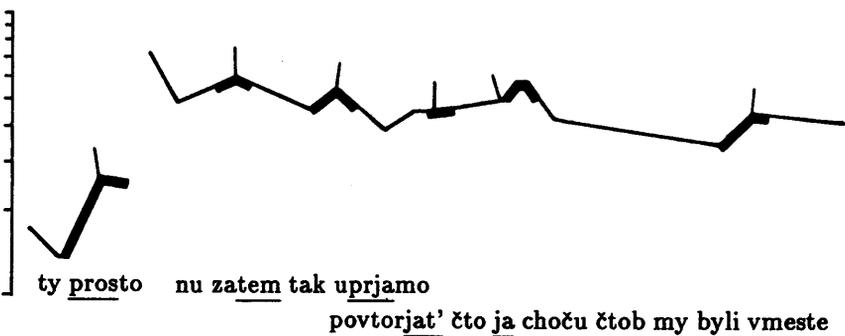
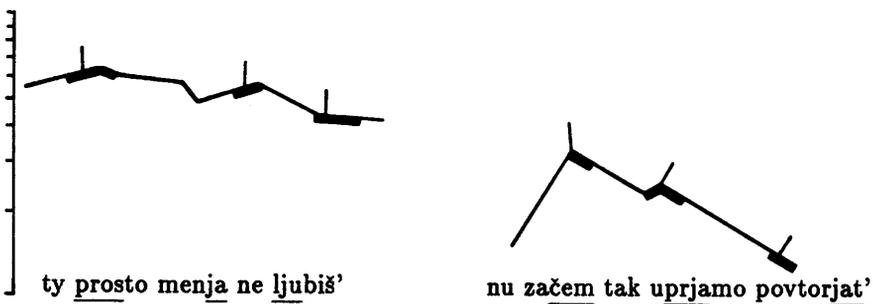


ne ljublju



ty prosto menja ne ljubiš'

well tell me who will I be here just your husband yes and that's all/
 (why just my husband you have your job and I have mine)/
 well what kind of work is that if I don't like it (you just don't love me)/



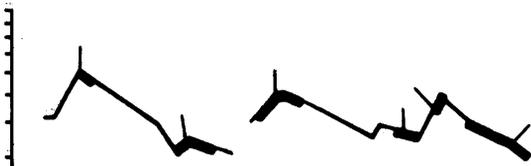
please try to understand Valja there are many different occupations take
 sailors for example for years and/ (you simply don't love me) why do you
 keep on repeating so stubbornly/ you simply (I keep on repeating it so stub-
 bornly because I want us to be together)/

ty ne chočeš' i vse nu chorošo poechali so mnoj sobiraj vešči

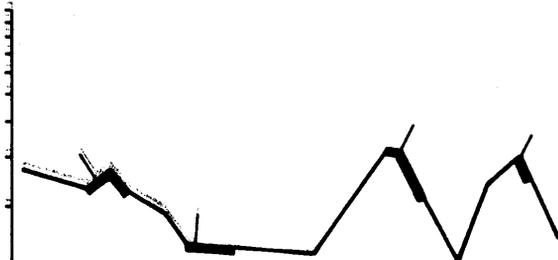
ty znaeš' ja ser'ezno s toboj razgovarivaju

i ja ser'ezno sobiraj vešči poechali

(you don't want it it's as simple as that) well O.K. you come with me go and pack your things/
 (you know I'm talking seriously to you now)/
 and I am serious too go and pack your things and let's go/



i čto ja tam kašu vam varit' ili čto
 budu delat'

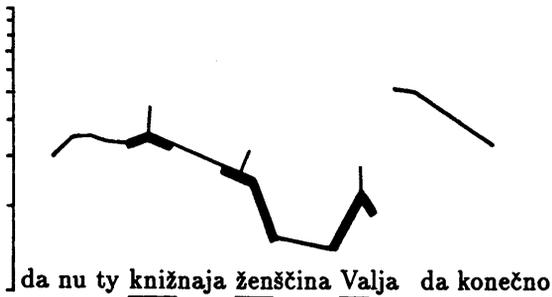
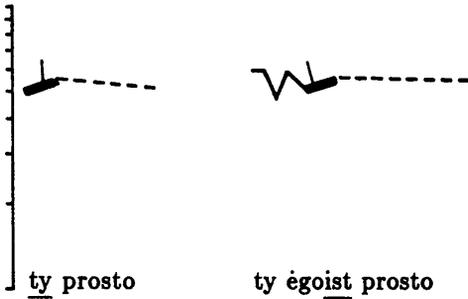
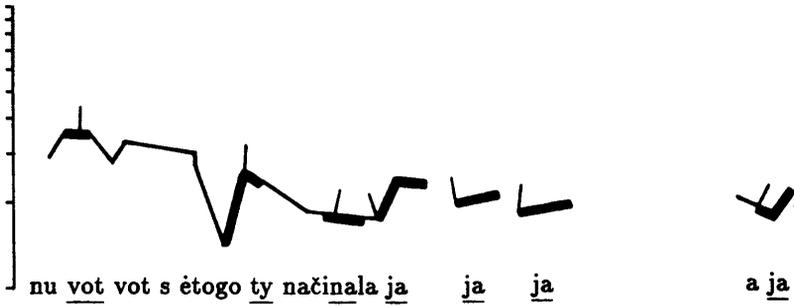


nu ne chöčes' ne budeš' varit' sobiraj vešči poedem



ty soobražaeš' vot ja ja vdrug vse tak brošu vse dela i poedu kuda-to

(and what will I do there cook porridge for you all or what)/
 well if you don't feel like cooking you won't have to now pack your things let's
 go/ (do you realize what you are saying that I I should just suddenly drop
 everything and go off somewhere just like that)/



so you see now that's what you started with me me me and what about me/
 (you're just you're just plain selfish)/
 well you live by books Valja (yes of course)/



nu ty pojmi

ne mogu že ja sidet' doma i ždat' tebja so služby



nu počemu sidet' doma nu budeš' rabotat' v upravlennii šachty

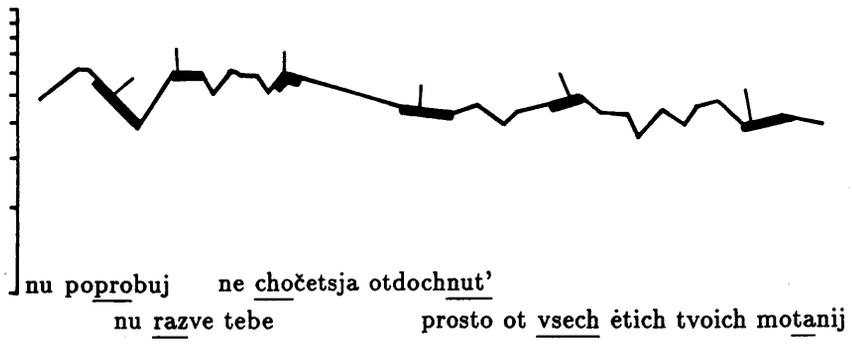
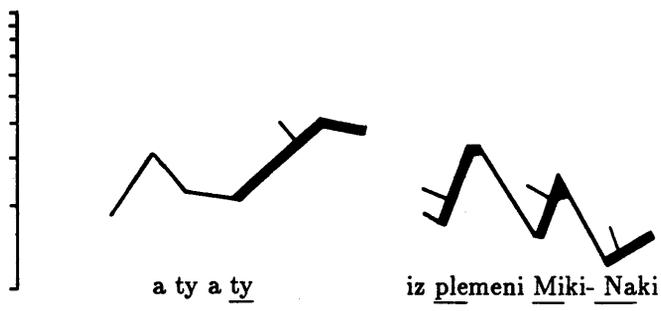
nu rabotal že ty



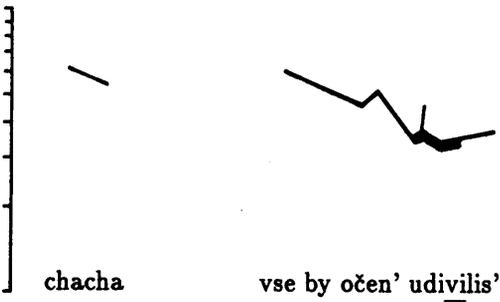
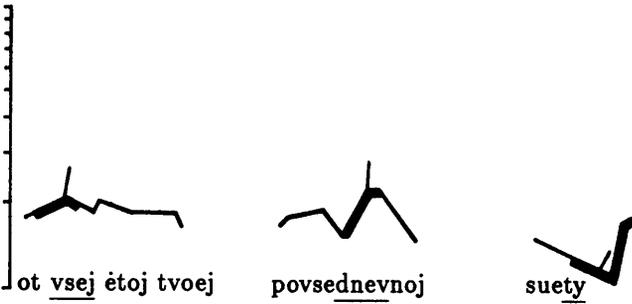
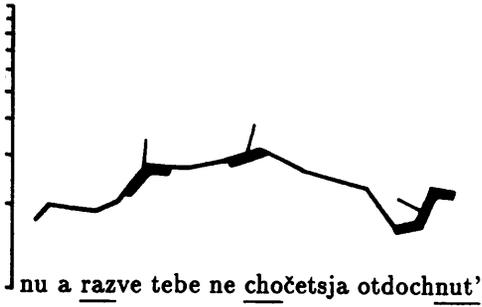
opjat' ėti bumažki otčety

ja že načnu tebja ticho nenaividet' i vse

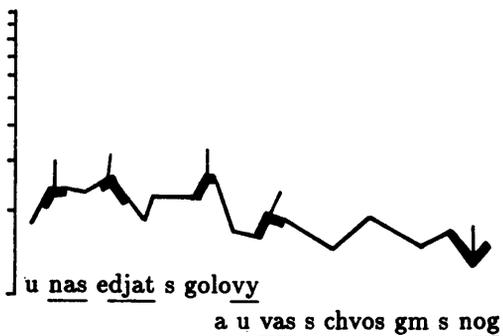
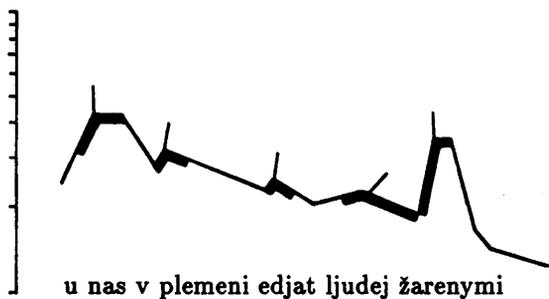
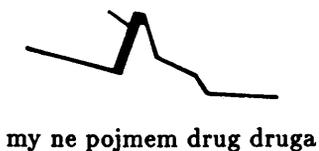
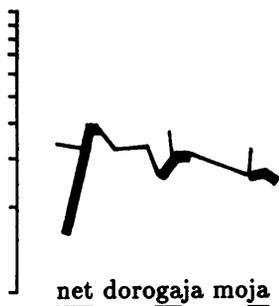
well you must understand that I can't just sit at home and wait for you to come home from the office/ (why do you have to stay at home you'll go to your work too after all you've worked in mine management)/ all these papers and reports again and I'll start to hate you secretly and that will be that/



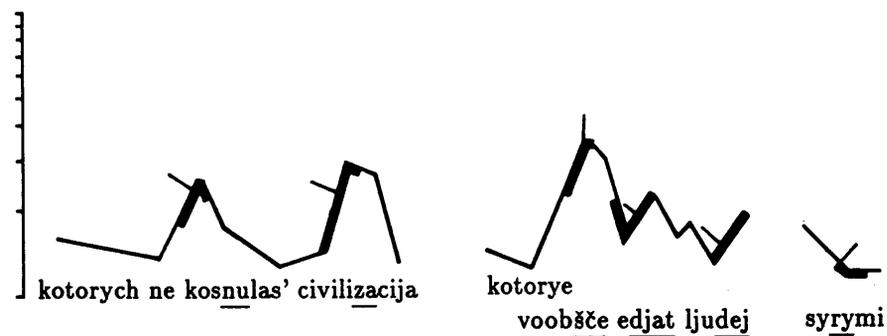
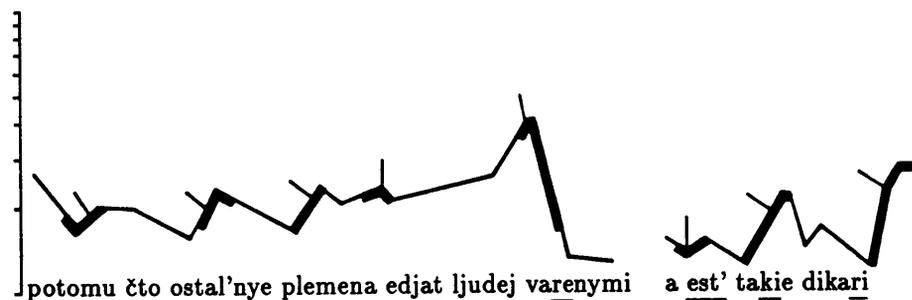
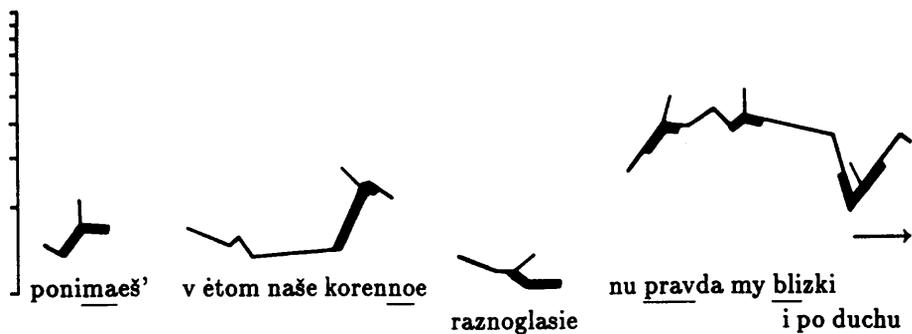
and you and you belong to the Miki-Naki tribe/
 (but still maybe it's worth giving it a try give it a try/
 will you please try don't you want a rest from being on the go all the time)/



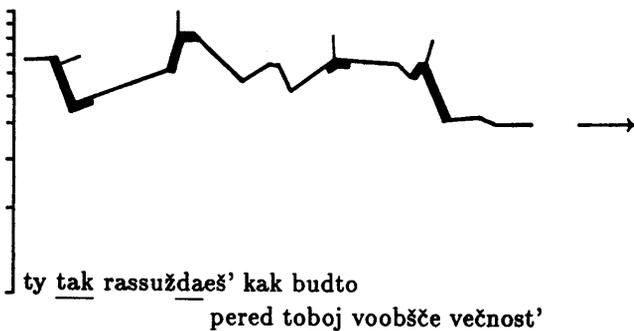
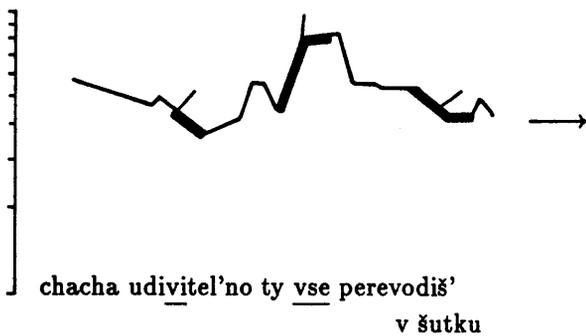
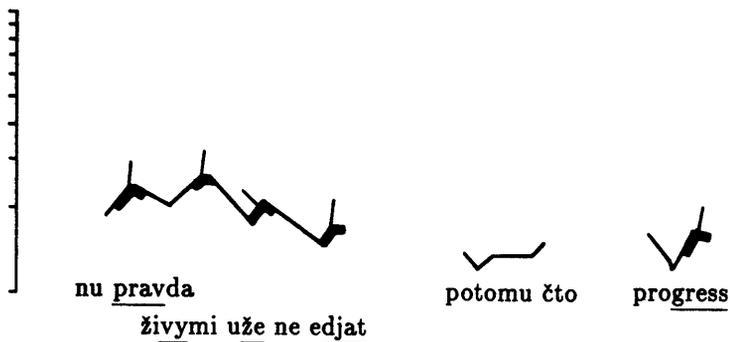
well and what about you don't you want to have a rest/
 from all your daily fuss/
 (haha I guess everyone will be very surprised)/



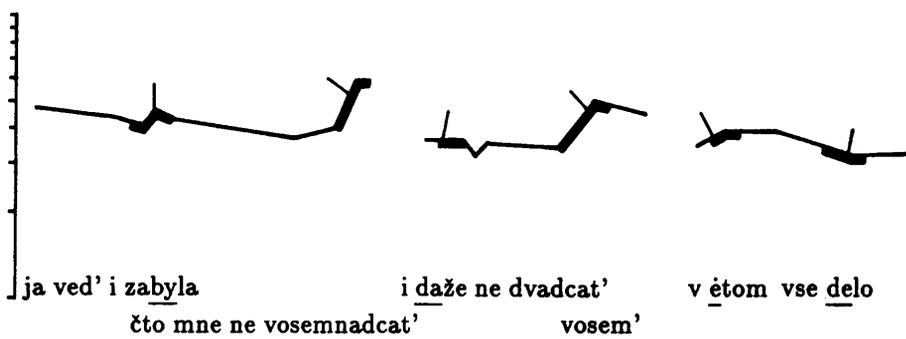
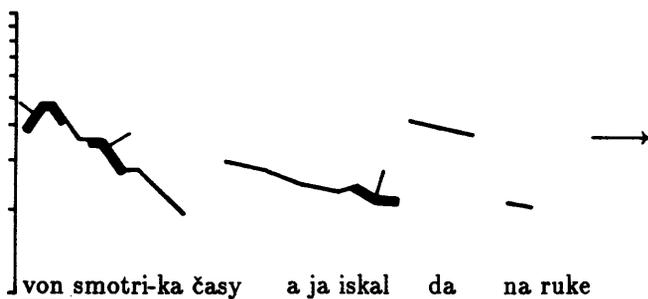
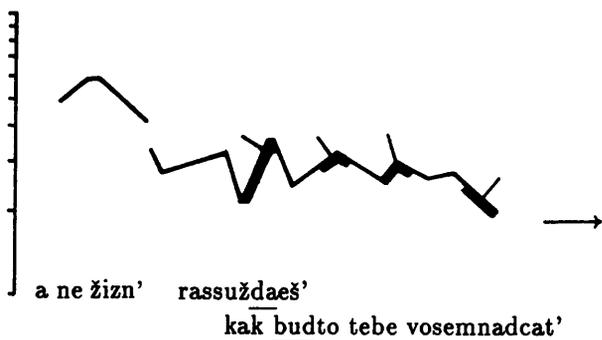
no my dearest we'll never be able to understand each other/ in our tribe we roast people and eat them and in your tribe you also roast them and eat them but/ in our tribe we start from the head while in your tribe you start from the tail hm I mean from the feet/



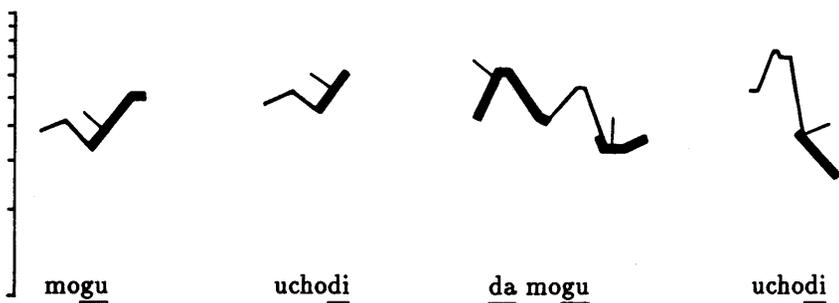
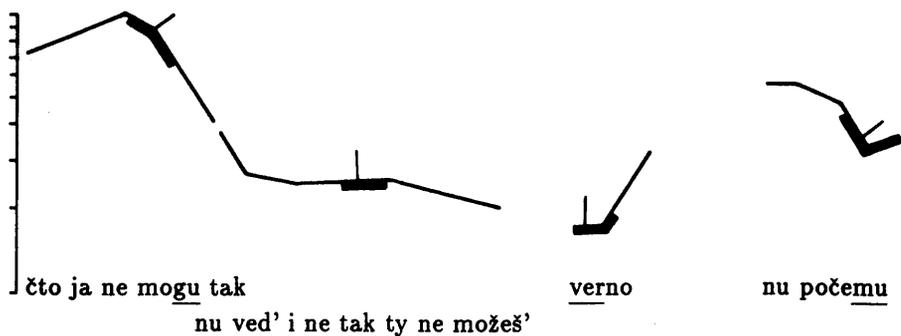
do you follow me that's the fundamental difference between us true we are kindred spirits/
because all the other tribes eat people boiled and there are also some savages/
untouched by civilization who just eat people raw/



well it's true that they don't eat them alive because of progress/
 (haha it's unbelievable to you everything is a laughing matter/
 the way you're talking you would think an eternity lies ahead of you)/



(not just life) the way you're talking you would think you were eighteen years old/ here look the watch I've been looking for it (yes) on my wrist/ (well I must have forgotten that I'm not eighteen years old and even not twenty-eight years old that's the whole point)/



(that I can't go on like this) well all right but on the other hand you can't go on without this either you know true (why/ I can go away leave now yes I can go away)/ well it's no use putting on an act for me I'm leaving anyway you know I have to/

STELLINGEN

1. Correcte uitspraak en intonatie zijn belangrijker voor succesvolle communicatie dan een perfecte beheersing van grammaticale regels; fouten in intonatie wekken meer misverstanden en irritatie. Dit feit komt niet tot uitdrukking in taalcursussen, waar intonatie het meest verwaarloosde of zelfs geheel genegeerde onderdeel vormt.
2. Een melodisch model ontwikkeld op basis van zorgvuldig voorbereide voorgelezen spraak is niet bruikbaar voor een beschrijving van intonatie in spontane spraak. Het omgekeerde moet wel mogelijk worden geacht.
3. Het tempo waarin de spraaktechnologie zich ontwikkelt, ligt hoger dan het tempo waarin linguïstische problemen voor de spraaktechnologie worden opgelost.
4. Hoewel de Nederlandse intonatie voldoende middelen tot emfase verschaft, gebruiken nieuwslezers en vooral correspondenten voor dit doel vaak klemtoonverschuiving.
5. In reacties van verbazing uitgedrukt in woorden als 'wat?' en 'hè?' is de intonatie ambigu; deze leidt daardoor vaak onbedoeld tot een herhaling van de mededeling.
6. Het afroepen van de volgende halte in bussen en trams zou voorafgegaan moeten worden door de aankondiging: 'de volgende halte is...'; dit om te voorkomen dat de boodschap voorbij is voor de passagiers hun oren spitsen.
7. De toenemende belangstelling voor de Sovjetunie gaat gepaard met slordigheid in de spelling van namen en begrippen, met name in Cyrillische teksten in de media en op kleding.

8. Vrouwen beweren vaak dat hun man geëmancipeerd is om haar eigen geëmancipeerdheid te bewijzen.

9. Vrouwen die uit hoofde van hun vak werkbijeenkomsten bezoeken waar traditioneel hoofdzakelijk mannen vertoeven, zijn gedwongen zich als vakvrouw te laten gelden omdat mannen bij zulke gelegenheden geneigd zijn vrouwen te beschouwen als decoratie of als partner.

10. Het verdient aanbeveling bij beeldregistratie van dans de choreografie vooraf grondig door te nemen om te voorkomen dat essentiële ledematen of zelfs hele partners uit het beeld worden gesneden.

11. Ter bevordering van de verkeersveiligheid dient verkeer dat verkeersregels overtreedt voorrang te verlenen aan verkeer dat die regels niet overtreedt.

12. Beelden van treinen in India waar mannen als trossen aan hangen, wekken ten onrechte de indruk dat er binnen nooit plaats is.